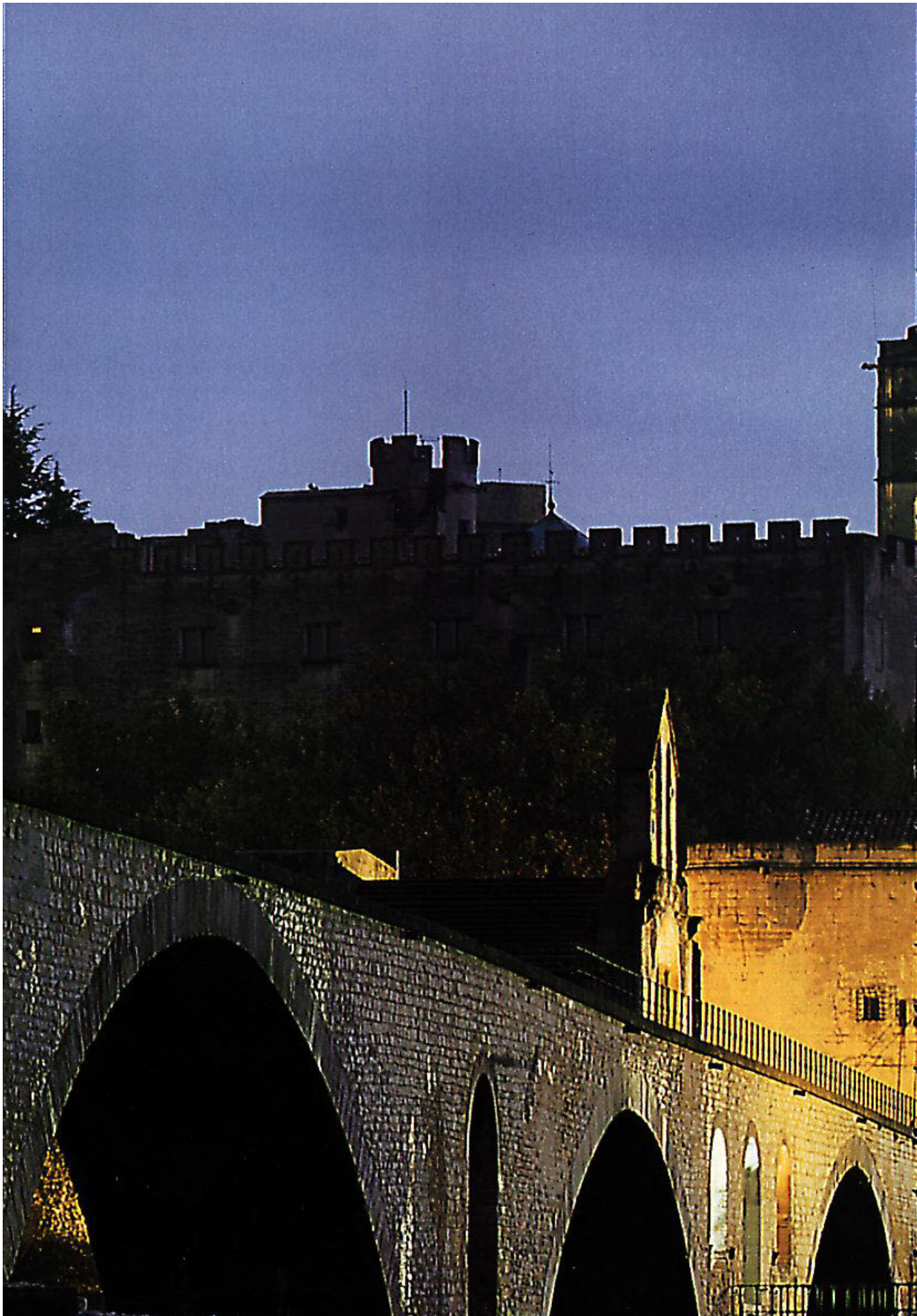


# *Prouvènço* *aro*



## Avignoun

### Lou pont Sant-Benezet

Se ié vai plus dansa en round,  
lou proujèt es à l'estùdi  
e li plan bèn avança.  
(p. 13)

## Saut

### Cinema nostre

Es tèms d'ana segui la draio  
di mourigoulo.  
(p. 3)

## Edicioun

### Plumalhon

Un Pichot journau pèr li pichot  
e pèr li grand vèn de creba l'iòu.  
(p. 3)

## Ensignamen

### Estage de l'estiéu

Pèr aprene la lengo lèu lèu e bèn,  
tres estage vous soun prepausa,  
fau tre aro reserva sa plaço.  
(p. 5)

## Musico

### Gacha empega

Un nouvèu disque  
pèr lou group se ié dis:  
“Polyphonies marseillaises”  
(p. 7)

## Libre

### Li venturo de Liseto au païs estraordinàri

L'obro famouso de Lewis Caroll,  
es estado revirado e asatado  
direitamen de l'inglés au  
prouvençau pèr lou proufessour  
Felipe Blanchet.  
(p. 10)

# Culturo mouderno o tradiciounalo

D'un biais regulié, à l'oucasoun d'un acamp emai dins li counversacioun particuliero entendès uno fraso que finis pèr deveni uno sansogno «*fau èstre mouderne*», o encaro «*fau viéure emé soun tèms*».

Perqué noun ? Au siècle passa disien deja la memo causo e souvènti fes apoundien «*fau parla francés*». Avèn entendu parla d'ou retintoun «*li moussu parlon francés, parlen francés saren de moussu*».

De que vòu dire «*èstre mouderne*», sèmblo qu'acò vòu dire que fau viéure en armounio emé soun tèms, aceta li chanjamen teinoulougi pèr eisèmple, mai fau-ti chanja soun biais de pensa ? D'efèt poudèn, devèn viéure dins noste tèms ; segur que noun poudèn camina dins de veituro à chivau, nous vesti de longo coume au siècle dè s vuechen, nimai escriéure aquest' article à la man avans de lou fisa à-n-un estampeire que trabaierié emé de presso coume se fasié i'a encaro trento an. E remarcas que nosto epoco a d'avantage proun agradié coume li bugadiero, li lavo-veissello, emai lis desbartassiero qu'an remplaça li gouiard emai li daio.

Aqui ounte li causo an d'èstre counsiderado em' un pau mai de suen, èi quouro d'uni vous dison que fau èstre mouderne dins soun biais artisti.

En musico pèr eisèmple fau-ti èstre mouderne o tradiciounau ? E en architeituro ? E dins l'escrituro ?

Lou gros proublèmo, sèmblo, èi que li gènt que fan l'oupinioun : li publicitari, lis «*inteleitauu*», li media, counsidèron coume mouderne ce que nous vèn dis Estat-Uni, d'ou mounde anglo-sassoun o de l'Europo d'ou nord, franc d'acò, lou restant parèis mespresable, èi qualifica de «*folclo*», quand dison pas «*ringard*». Lis autre eisiston pas.

Lis african, lis indou, li gènt d'americo latino, de l'Europo d'ou levant, res n'en parlo jamai. Pamens au siéu creon de musico nouvello cade jour, bastisson d'oustau n'ou, viron de filme que n'entendèn jamai parla ; li coupanié financiero que mestrejon la pseudo-culturo nous impauson lou moudèle

american fin de faire si freto un pau mai.

Alor de que vòu dire mouderne, countempouran ? Es-ti de prene pèr moudèle ce que se fai dins li banlego miserous di vilasso americano, es-ti li filme e li serio televisado virado en Califournio, es-ti lis oustau d'aluminion e de vèire que proun souvènt tènou pas dre e soun pas asata à noste climat ? Quand li gènt d'ou n'ouste fan uno cansoun nouvello, quand fan uno pinturo nouvello, un oustau que siegue pas la simpo còpi d'un mas d'ou siècle passa, acò èi de creacioun countempourano, mouderno.

E ce que fau bèn coumprene, èi qu'èi

pas necite de coupia ce que nous vèn dis Estat-Uni o di platèu de varieta baiado pèr la televesioun pèr èstre mouderne. N'i a proun de segui la draio de nòstis àvi, de saupre asata à nosto epoco ce que se fai dins noste païs desempièi de tèms e de tèms.

Fau manteni noste biais tradiciounau de pensa e de faire en sachèn crea de causo nouvello sènso coupia lou passat nimai la souto-culturo vulgarisado pèr li mass-media.

Fau saupre resista e dins lou bon sèns d'ou mot èstre reaciounàri, saupre refusa ce que nous volon impausa unencamen pèr de resoun de gros s'ou.

Jan-Marc Courbet

## Nouvello d'ou Front

La manifestacioun pèr lou cambiamen de l'article 2 de la Coustitucioun de l'Estat francés es estado mantengudo pèr lou dissate 6 de jun.

D'uni an di que la falié remanda à l'autouno, que senoun sarié mau preparado, de-segur, sabèn pèr esperiènci, estènt qu'avèn ourganisa la granda manifestacioun de 1982 à Marsiho, que fau de tèms pèr boulega lou mounde, tant soulamen aro es trop tard pèr espedidouna li b'oni resoun de recula, lou Parlamen se vai acampa à la debuto de juliet pèr refourma la Coustitucioun, adouc se cridan pas avans, fau pas crèire que nous escoutaran après. Aquéu grand ceremouniau que fai tauleja tout lou gros grum de la poulitico dins lou palais de Versaio, se fara pas à bèl esprèssi rèn que pèr nous-autre.

Alor vuei, sian proun fort. A Marsiho, se poudra dire li prouvençau se soun recampa dins l'unita contro l'injustico d'uno lèi que vòu escafa sa lengo. Qu'enchau li bandiero, li verdatiés aparaire de lengo mancon jamai aquéli batèsto. La vergougno sarié esta de cerca mai d'escapatori pèr fugi...

De tout biais li proumièri manifestacioun di regionalisto fuguèron fruchouso, n'osti deputa an crea un group d'Estudi "Lengo e culturo regiounalo" à l'aflat d'ou deputa bretoun Kofi Yamgnane. Li presidènt di Counsèu Regiounau d'Oucitanio n'en fan partido, Michèu Vauzelle pèr la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Jaque Blanc pèr la Regioun Lengadò-Roussioun, Martin Malvy pèr la Regioun Miejour-Pirenèu. Tre la creacioun d'ou group an discuti d'ou proublèmo de la Charto Euroupenço à signa mai tambèn de la poussibleta de depausa uno proupousicioun de reformo de l'article 2 de la Coustitucioun.

B. G.



# Proumié Festenau dóu Filme Prouvençau

## Saut de Vau-Cluso Lou Loup tourno à Saut

Dimenche 14 de jun

Basto ! Leissen crida sus li loup dóu Mercantour ! Que li pastre siegon rassigura ! Lou loup que s'entorno à Saut a pas de que faire pòu, que se dis lou digne felen d'aquéu "Loup d'Agout" que baiè sis armo à la vilo de Saut e que lis estourian dison qu'a fa d'aquéu país "ni Prouvènço ni Coumta, uno meno d'Escosso dóu Miejour" terro d'acuiènço pèr tóuti lis aventurié de l'esperit. Ei de bon verai que pèr aquesto pountanado de reconversion qu'auqui pouli-dis utoupio soun à-man de naisse sus aquesto terro d'Aubioun.

De que devendra aquéu planestèu aro que li fusado e l'armado an garça lou camp ? Qu saup ? Uno pajo blanco, noun, mai bluèio, mai verdo, mai un image de coulour d'uno Prouvènço que li païsage soun marca au patrimonni de l'UNESCO. Es lou cop d'iue

que fai lou país, pòu tricha, pòu apoulidi, pòu coumercialisa, mai pòu tambèn temoungna.

Vaqui coume un bèu jour, à l'entour d'un bon Costo dóu Rose, qu'auquis amouros de l'image se soun mes en tèsto d'envahi "l'Espace Albion", anciano usino de car-salado Brunel, sus lou Defènd, pèr assaja, em' umelita, d'engimbra un rescontre à l'entour dóu cinema.

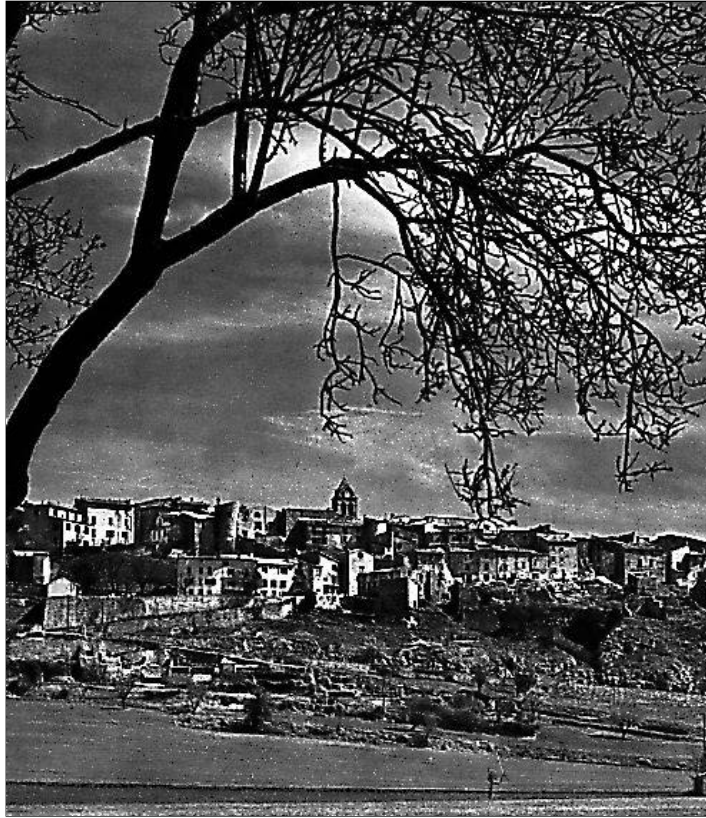
Mai pas que cinema que siegue !

Aquéu cinema marginau, dóu testardige d'uno culturo, aquéu cinema emé soun pichot dequé, à casseto videò, miés qu'amatour mai que, sèns dardèno, se ten dré que pèr sa forço d'esperit e sa lengo, aquéu cinema, sèns distribuicion, quasimen pèr simple militantisme e que parlo dins La Lengo d'O, lou prouvençau, segur, mai tambèn en nissart, en gavot, vo dins lou parla dóu Lengadò. De-segur qu'aquéu cinema a pas lou dré de parèisse au festenau de Cano. Se vèi, qu'auqui cop, dins d'emessioun en lengo d'o de

nosto cadeno regiounalo, coume aquéu de 26 minutou realisa pèr Andriéu Abbe sus la davalado dis avé dins lou Vercors, proudu pèr François-

Mierrano. Mai à despart d'acò, lis àutri an gaire dré à l'ecran.

Ei pèr acò que naissiguè l'idèio d'aquéu Festenau dóu Filme



en Lengo d'O que se debanara à Saut de Vau-Cluso, à l'Espace Albion, routo de Sant Ternit (Ancian Establiment Brunel) lou **Dimenche 14 de jun** de 1998 de 10 ouro à 5 ouro de vèspre.

Dins la journado, un desenau de filme, en lengo nostro, saran presenta sus un ekran gigantas, e lou meior reçaupra un prèmi decerni pèr uno jurado.

Aquelo manifestacioun sara patrounado pèr lou Counsèu Generau de la Vau-Cluso e la Coumuno de Saut, emé lou souden de Radio François Vau-Cluso e l'ajudo amistadoso dis animatour dis emessioun en lengo nostro dis estacioun regiounalo de François 3, que d'uni que i'a saran presènt.

Em'acò, en pantaient un pau, pèr dequé pas, après La Paumo d'Or, L'Ourse de Berlin vo lou Lioun de Veniso se parlarié pas dóu Loup de Saut?

(Entre-signe 04.90.25.44.21 - 06.09.88.09.23 vo 04.90.64.17.71)

## Respelida Valetenca Mirèio d'or 1998

L'Uniou Prouvençalo que recampo d'assouciacioun prouvençalisto engimbro cade an li "7 jour pèr Prouvènço. Proumoure lou prouvençau, la culturo, e li tradicioun es l'amiro d'aquesto manifestacioun que se debano au mes de mars. Es uno meno de counours que baio i mai atiéu di candidat un prèmi de valour.

En aquest an, sus 168 candidat, la "**Respelida Valetenca**" faguè mirando!!

A l'escasènço de la fèsto dóu pople prouvençau, à Briançon lou 3 de mai, lou group foulclouric e li

maintenèire de la lengo d'oc anèron querre la Mirèio d'or ameritado!

La "Respelida Valetenca" porto bèn soun noum, elo que fai respeli lou prouvençau à La Valeta de Var.

I'a de pan sus la cledo, li vincèire valetenc an d'alesti la memo fèsto pèr l'an venènt. Es un trabai gros que d'aculi li group uno dimenchado coumplèto! Osco pèr aquéu que gagnara lou troufèu, tourna en coumpeticioun.

Basto de vous ié marca e d'oubra pèr la culturo nostro.

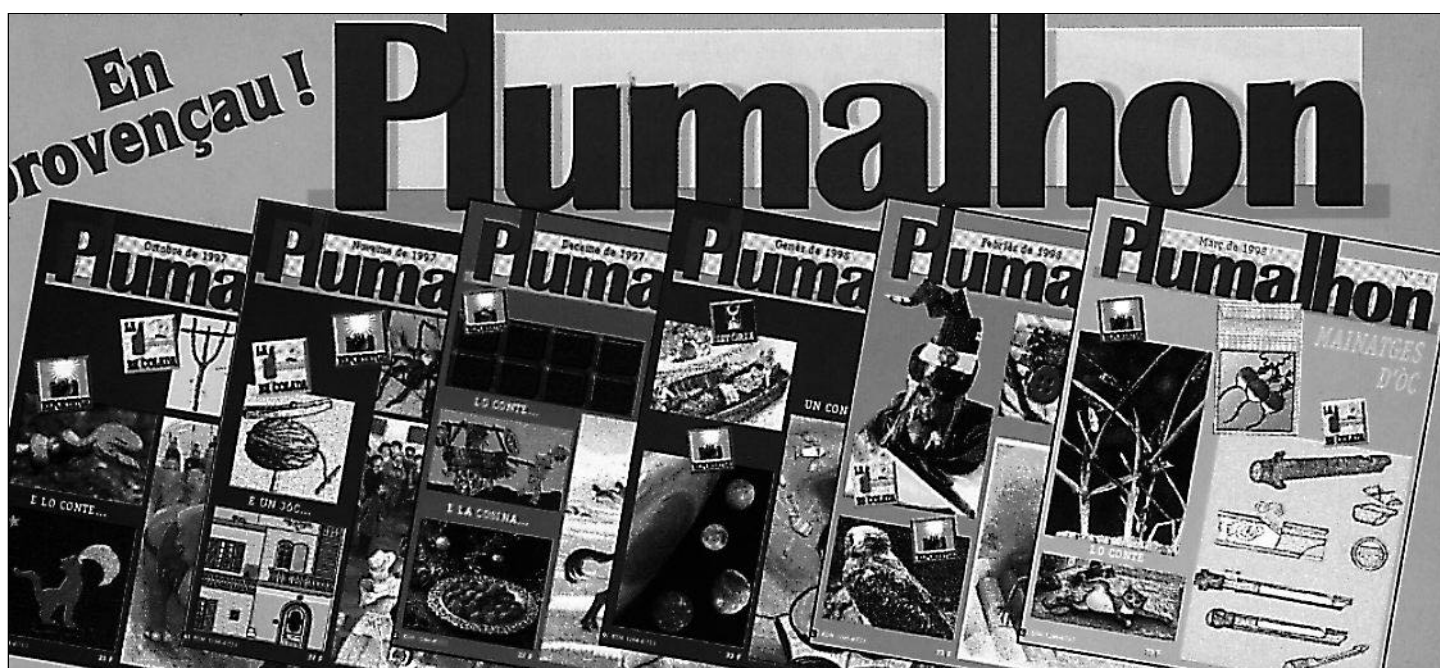
Senher Chimienti

## Freirié Felibrenco dóu Terraire Marsihés

Li felibre marsihés soun encaro bèn gaiard e volon s'espreni. Autambèn pèr se regroupa vènon d'anoucia la neissènço de "La Freirié Felibrenco dóu Terraire Marsihés", coume acò s'es fa pèr li despartamen dóu Var e dis Aup-Marino.

La toco d'aquelo nouvello assouciacioun, dins soun article 2 dis estatut dis qu'es facho pèr rassembla tóuti li persouno fisico e mouralo dóu terraire marsihés (cantoun d'Alau, Aubagno, La Ciéuta, Marsiho e Rocovaire) appartenènt à l'Assouciacioun Lou Felibrige (lèi 1901) pèr couourdouna e favourisa sis ateveta.

La Cabiscolo n'es Estello Nougier, uno marsiheso bèn couneigudo e entroducho dins lou mitan felibren marsihés despièi sa plus pichoto enfanço, a oubra au coustat de si gènt dins lou Roudelet Felibren dóu Pichoun Bousquet, ajuda sa maire Cabisolo de "...? Prouvènço!", e participa em' elo à l'elabouracioun dóu bèu libre sus lou coustume prouvençau, milito tambèn dins l'assouciacioun "Provence", e vai aro se counsacra à la Freirié, segoundado pèr dous Cabiscòu ajoun, li majourau Pau Gard e Andriéu Jullien, un Baile, pèire Walser, e un clavaire, Sabastian Olive. Entre-signe: Freirié Felibrenco dóu Terraire Marsihés Espace Marius Dufour - 58, Bd Fifi Turin, 13010 Marsiho.



**Plumalhon**  
Un Pichot journau pèr li pichot e pèr li grand vèn de creba l'iòu.

Edita pèr "Vistedit Scop SARL".

Quatre page d'istòri illustrado pèr un mouloun de fotografia e dessin. Un repourtage pèr descurbi lou mounde. Un conte de creacioun ilustra. Jo, Cousino, Bricoulage, pèr passa lou tèms agradivamen. Tout acò en coulour e en oucitan, la versioun prouvençalo en grafio classico vèn de sourti. Se n'en parla mai...

Abounamen 300 F pèr an chèque à manda à l'ordre de: Vistedit- 64150 BP. 86 - 64230 Lescar

# Peirola

## Fèsto de l’Aiet e de la Lavando

Li Coudoulet de Peirola en Prouvènço, aquest an se groupon pèr fin de reviscoula la Fèsto de l'Aiet que se fasié dins lou tèms, en ribo de Durènço. Li an apoundu, bord qu'es tambèn lou país de la Lavando e di proudu terradouren.

Acò, se debanara lou **Dimenche 12 de juliet** que vèn e n'en vaqui lou trin:

Touto la journado, de 8 ouro dóu matin à 7 ouro de vèspre, s'outo li tihòu de la "Place des Héros", li païsán e li mesteirau presentaran si proudu e sis ativeta.

- **10 ouro**: passo-carriero emé li tambourinaire qu'acoumpagnaran l'ase e lou carretounet carga de rèst d'aïet e de brassado de lavando.

- **10 ouro e miejo**: davans la glèiso parrouquialo lou prèire-capelan benesira li proudu dóu terraire.

- **11 ouro e miejo**: "Place des Héros" , counours, à gratis, d'aquéli que faran lou pu bèu e lou mai goustous dis Aiòli tradiciounau (forço joio).

- **Miejour**: après agué refresca la gargamelo dóu vin d'ounour se manjara l'Aiòli à l'oumbrinello dis aubre de la "Place des Héros".

**(Aiòli: 130 F pèr persouno, se faire marca en baïant uno telefounado au 06.12.54.76.39. e tambèn, poudès nous souna, se voulès participa au counours d'Aiòli).**

**Animacioun Musicalo pèr Li Tambourinaire;**

Maurise Saquet

## Li Pichini Granouia de Nissa

### “La Briga” Festa Medievala

#### Prougrama

**Dissata 18 de julhet**

- de sera passa-cariera embe li entarcha.
- espetacle devant lou castèu.
- fuec de Bengala-musica tradiciounala de l'Age-Mejan.

**Dimenche 19 de julhet**

- Chamada - messa medie-vala - espetacle en lenga nissarda - boutigoun - taverna - blasoun de cada.
- toui pouartaran lu vesti d'epoca familha de La Briga - espetacle.
- Muséou dei "Traditions Apicoles" e dei "Outils".

La Briga es dins la Valada de la Roia, à 80 km de Nissa sus la ruta de la bàissa de Tenda (Italia). Li pouo li anà en partent de Barcilouneta e pssà per l'Italia.

Miquelina Benvenuti.

Pèr mai d'entresigne : tél. 04 93 85 09 60



## Coupo Santo de Rougna

Pèr la quatenco annado, l'Assouciacioun ourganiso lou **21 de jun de 1998**, coutrio emé l'Assouciacioun Rougnatenco di Coumerçant e Artisan, Rougna Culturo e Lesi, e la Coumuno de Rougna, uno journado intitulado **“Marche de Provence”**, sus la plaço Sant Jaume de Rougna de 9 ouro 30 à 18 ouro.

Journado counsacrado i tradicioun d'à passa tèms, e subretout i tradicioun prouvençalo.

Mai d'un tèmo sara desvouloupa aquéu jour:

- Arsisan - Coumerçant - Mestié d'Art - Vièi Mestié
- Broucantour - Group foulklouri de la Regioun - Espandimen de literaturo prouvençalo e meridiounalo.

Animacioun e demoustracioun de vièi mestié, decuberto di bestiàri de la fermo, counours de dessin e coustume pèr li pichot, proumenado en calècho, prounenado emé poneys, danso, cant, musico dóu terraire prouvençau e meridiounau.

Lou cop passa mai de 5000 persouno soun vengudo pèr aquelo journado. Vous esperan encaro mai noumbrous aquest an.

**Pèr mai d'entresigne tél. 04 42 87 06 68.**

## La Santo Aloi de Moulegés

**Dissate 20 de jun**

- 8 ouro: messo di defunta de la Counfrairié. Aubado is autourita. Distribucioun di tourtoun is enfant dis escolo e i coumeçant.
- 15 ouro: adoubamen de la carreto
- 15 ouro 30: counours de bocho au Bar du Cours (3 jougaire, 2 bocho, 800 fr p de pres). Counours femenin
- 19 ouro: arribado de la carreto
- 22 ouro: balèti sus lou cours

**Dimenche 21 de jun**

- 8 ouro: dejuna di carretié
- 10 ouro: grand messo en lengo nostro. Prone pèr lou Paire Roux. Benedicioun e passo-carriero de la Carreto Ramado.
- 13 ouro 30 : Repas amistadous
- 15 ouro 30: Bar du Cours: counours de bocho
- 18 ouro: danso e musico emé lou Riban de Prouvènço
- 22 ouro: niue de la Sant Jan; fiò, balèti emé lou Riban

Glaude Giraud

# Jo flourau de la lengo catalano

Lou **Cercle català** de Marsiho tenié lou 25 d'óutobre 1997, à l'universita di sciènci ecounoumico, un coulòqui sus lou tèmo: **“Països catalans i Terres d’Oc - Llengues i Identitat”**.

Acò dins l'estiganço de festeja lou 30° anniversàri di jo flourau de 1967, li proumié que se tenien en deforo di terro catalano, “ate de resistènci pacifico au franquisme”.

Lou coulòqui de 1997 recampavo quàsi tóuti li Mantenèire de 1967 e quàuqui jouine. Sa toco èro de participa à l'afourtimen de la lengo coume definicioun d'uno identita proprio d'un pople. Coume lou dis lou secretàri dóu cercle catalan de Marsiho, segne Gil Rebull: *Uno lengo, au noum de sa countinueta, de sa dimensioun semantico, es lou vehicule lou mai autenti entre l'estructuracioun individualo, la soucieta e lou mounde.*

Lis ate d'aquéu coulòqui venon d'èstre publica e ié trouban de tèste forço interessant de Francesc Panyella, Melcior Carton, Gui Martin, Jòrdi Pere Cerdà, Francesc Vallverdú, Roubert Lafont, Jan-lve Casanova, Joan Triadú, Gaude Barsotti.

La situacioun en Prouvènço en 1967, li 30 an passa o un regard nòu vers l'aveni, li poussibleta e la forço di Catalan, l'espèr sènso gaire d'espèr, lis empache dins l'estat-nacioun francès..., de counsideracioun que fan reflechi e que se devèn de legi e de medita.

P. Berengier

Cercle Català, 89 rue Jean de Bernady, 13003 Marseille.

# Vuechen rescontre miiterran

**Se debanaran en Droumo Prouvençalo à Nioun e au Bouis dóu 19 au 26 de juliet que vènon.**

**Troubarés aqui touto meno d'estàgi : acourdeoun diatouni, percussioun miiterranò, vióloun roumanes, clarineto di balkan, voues, cant dis Aup d'en bas, danso greco, danso catalano, danso esclavouno, danso ourientalo.**

**De mai i'aura d'espetacle : musico e danso flamenco, cant di bougre e di bómian, cant maroucan, musico turko ...**

**Lis estàgi, segound la fourmulo chausido coston de 1800 F. à 2600 F. Avès de demanda lis entre-signe à : ADDIM Drôme - 31, Ave Pdt Herriot - BP 1109 - 26011 Valence cedex**

## Pres Frederi Mistral 1998

Lou Pres Frederi Mistral founda à l'iniciativo de Pèire Julian, presidènt dóu Coumitat dóu Museon Arlaten, pèr perpetui la lengo e la grafo di cap d'obro mistralen.

Es pèr acò que despièi 1946 es toujours atribui à d'obro escicho dins aquelo lengo e counformo àn-aquelo grafo.

Es decerni en principe tóuti li dos annado, mai lou coumitat pòu se reserva lou dre de pas lou douna.

Tóuti li genre literàri e tóuti li sujèt soun aceta, franc d'oubrage countràri à l'ordre publi e i bonoimour. Lis autour reston soulet respounsable de sis escrit.

Se la jurado lou decido , poudra segound lou cas decerni un prèmi en foro, siegue à n-un libre poustumo, siegue à uno obro noun escricho en prouvençau mai à la glòri de la Reneissènço prouvençalo.

**Lis obro saran adreissado au Secretariat dóu Museon Arlaten, rue de la République - 13200 Arles.** Avans lou 15 de juliet, en 3 eisemplàri pica à la machino se soun ineditcho, en 8 eisemplàri se soun empremido, saran pas remandado.

Li candidat dèvon s'engaga à faire emprima dins li dos annado que seguisson l'obro ineditcho que sara recoumpensado.

La jurado se reservo lou dre:

**1** - de moudifica , la date de depot, lis interessa saran alor avisa pèr la presso.

**2** - de courouna touto obro que ié semblarié superiouro à n'aquelo mandado.

Lis obro deja recoumpensado à un autre counours à encaro à de Jo Flourau, saran pas reçaupudo.

Li candidat que volon signa d'un escais-noum, devran faire counèisse soun noum vertadié..

Lou prèmi es de 2000F, lou laureat reçaupra 300F à la seguido de la prouclamacioun dóu prèmi e li 1700F quouro l'obro sara empremido. Li deliberacioun de la jurado rèston secreto.

# Estage de lengo e culturo prouvençalo

## à l'entour dei culturo dóu mounde

### Martegue

**Aquel estage se debano dóu 29 de juliet au 5 d'avoust dins l'encastre dóu Festenau dóu Martegue "Tiatre di culturo dóu mounde" en assouciacioun emé "Le Félibrige-Provence", e prepauso tres nivèu d'ensignamen dóu prouvençau, emai de comunicacioun permetèt de counèisse la richesso e l'atualita de la culturo prouvençalo, dins si dimensioun artistico, literàri, ecounoumico vo soucioulougico.**

### Prougramo

#### Lou matin

- Ensignamen de la lengo prouvençalo.  
Nivèu 1: Debutant.  
Nivèu 2: Inicia. (saupre lire, counjuga au presènt e au futur).  
Nivèu 3: Counfierma. (travai sus uno tematico journadiero).  
- Ataié de counversacioun.

#### L'après-dina

- Coulòqui - Comunicacioun.  
Philippe Rigaud: "Corsaires et Flibustiers sur les côtes de Provence aux XVème et XVIème siècles".  
Bernard Rémusat: "Vocabulaire de la mer: dóu pescaire au pescadou".  
Pierre Voulard: "Toupounimio de l'endré".  
Ataié: Cousino. Balèti. Prèssu. Radiò.  
Li participant soun aculi lou

dimars 28 de juliet à parti de 16 ouro, li enseignamen coumençon lou dimècre 29 de juliet tre 9 ouro e quart.

#### Espetacle

Tóuti li vèspre à 21 ouro 30 (franc dóu dimenche), espetacle sus la scèno floutanto dóu grand tiatre dóu canau Sant-Sebastian.

Group counvida:  
Boulivio, Bulgario, Couloumbio, Galiço, Oungrio, Irelando, Japoun, Kalmoukio, Moudavio, Nicaragüa, Filipino, Prouvènço, Quebèc, Roumanio, Rouanda.

#### Councert

*Dijòu 30 de juliet*  
Cant e musico celte. Irelando, Galiço.

*Divèndre 31 de juliet*  
Musico dóu mounde: Cor de Kalmoukio.  
Flamen'OC, creacioun de Miquela Bramerie, Josiana Ferrie, Antonio Negros.

*Dilun 3 d'avoust*  
Councert de voues bulgaro. Cor de cant poulifouni.

*Dimars 4 d'avoust*  
"Targo" pèr 2 ourquèstro 40 musician. Moudavio, Nicaragüa.

*Dimècre 5 d'avoust*  
"A l'unissoun di musico dóu mounde". 160 musician counvida soute la direicioun d'Andriéu Gabriel.  
E tambèn  
*Dimenche 2 d'avoust*  
Vihado vo Balèti di Nacioun en coumpagnié de 600 artisto dóu Festenau.  
*Dilun 3 d'avoust*  
"Journado de la mar" à Carrò.

#### La colo de l'estage

Direicioun: Mirèio Durand-Gueriot.  
Gineto Decroocq.  
Chourmo amenistrativo: M. Boulat, M. Brouard, A. Ciampi, L.



Durand, G. Fabre, M. Peron, A. Reginensi, J. Roux.  
Chourmo pedagogico:  
Prouvençau. F. Blanchet, A. Chiron, G. Decroocq, E. Deltrieu, J.-L. Domenge, J. Gagliardi, C. Gautier, P. Gauthier, A. Lambert, J. Michel-Bechet, R. Moucadel, G. Prola, B. Remusat, R. Venture, P. Voulard.  
Cousino. L. Durand. G. Fabre.  
Balèti: M. Martinez.  
Prèssu Radiò: M. Aubert, G. Serre.

#### Pres:

A - Estage emé cours, ataié + 2 repas + passeport Festenau: 1.800 Fr  
B - Estage emé cours, ataié + 2 repas + visa duberturo vo visa barraduro: 1.600Fr.  
C - Estage emé cours, ataié + 1 repas + passeport Festenau: 1.500 Fr.

#### Iscripcioun:

Festival de Martigues  
Théâtre des cultures du monde  
Rue Colonel Denfert  
13500 Martigues  
Tel: 0442 4212 01.

# Rescontre Oucitan en Prouvènço

## A Luro dóu 25 au 31 de juliet

**L'assouciacioun "Ecole Occitane en Provence" afihado au C R E O - P r o v e n c e ourganiso aquest estièu dous estage emé pèr cadun uno chausido pèr li participant d'un di quatre moudule.**

### Li 25, 26, 27 juliet

#### 1 - Estage intensiéu d'òcitan.

Aquel estage es dubert à tóuti li que souvèton aprefoundi si counaissènço (ouralo vo escricho) de la lengo òcitan (dialeite prouvençau).

Cours pèr pichot group à l'entour de tres animatur: Glàudi Barsotti, Eliano Tourtet, Glàudi Juniot. Ouràri: de 9 ouro à miejour e de 15 ouro à 18 ouro, pièi de 18 ouro e quart à 19 ouro e quart: Paleoulougio pèr Jan Saubrement.

#### 2 - Astrounoumìo.

Descuberto e òusservacioun dis estello e di planèto, à l'uiè nus e au telescope, emai emé l'ajudo

d'elemen naturau (pèiro, bastoun, cacalauzo,...) e dóu simboulisme de la crous òcitan.

Pau Colombier. Ouràri: de 9 ouro à 11 ouro e de 15 ouro à 18 ouro.

#### 3 - Boutanico.

Descuberto dóu mitan, erbié... òusservacioun microuscoupico.

Bernat Roche. Ouràri: de 9 ouro à 11 ouro e de 15 ouro à 18 ouro.

#### 4 - Cousino.

Intrado frejo... vin d'aperetièu... Li pastissarié de l'oustau tout de long di sesoun, etc.

Mirèio Alliaud. Ouràri: de 9 ouro à 11 ouro e de 15 ouro à 18 ouro.

De miejour à mijour e miejo: Cant couleitièu.  
(Proumié sejour: 800Fr)

### Li 29, 30, 31 de juliet.

#### 5 - Lengo e culturo.

De 9 ouro à miejour: Cours de lengo. Mant un cours (debutant e perfeiciounamen) emé pèr toco de ranfourça l'ouralita e l'escrituro...

Gui Garnier, Glàudi Juniot, Mario-Jano Verny.

De 15 ouro à 18 ouro: Civilisacioun sous l'aflat de Felipe Martel.

#### 6 - Cant.

Anima pèr Ano-Mario Sgaravizzi e Danielo Franzin. Ouràri: de 9 ouro à miejour e de 15 ouro à 18 ouro.

#### 7 - Danso.

De 9 ouro à miejour: Aprocho di danso tradiciounalo de Prouvènço pèr lou plasé de dansa, tóuti, à quatre vo à dous, mai ensèn...  
Cecilo Nicolas.

De 15 ouro à 18 ouro: Aprocho di danso gascouno. Jan-Pèire Estebe.

#### 8 - Musico.

- Galoubet: Iniciacioun pèr Jan-pèire Reynaud.  
- Acurdeoun diatouni: teinico e repertòri, pèr Jaque Mandon. Ouràri: de 9 ouro à miejour e de 15 ouro à 18 ouro.

De miejour à mijour e miejo: Cant couleitièu.

De 18 ouro 30 à 19 ouro: Tèms coumun is ataié cant-danso-musico.  
(Segound sejour: 800 Fr)

Dins cade sejour:  
- L'Escoleto: à parti de 5 an.  
Li drole dis estagiàri soun

pres en cargo dóu tèms dis ataié. Jo, cant, danso, ativeta de descuberto, ban linguisti, etc.

#### - La librarìe òcitan.

Rouman, conte, istòri, manau en tóuti dialeite e tóuti grafio, en oc e en francés. Disque, casseto. Tengudo pèr l'Espaci Occitan de Gap.

#### - Serado.

*Lou 26 de juliet.*  
Vihado, rescontre emé lou cantaire òcitan, Renat Sette.

*Lou 30 de juliet.*  
Vihado emé Liso Gros, countairis òcitan.  
Ousservacioun dóu cèu. Councours de petanco. Balèti...

Li **Rescontre Oucitan** se volon un moumen privileija d'enrichissamen, d'escambio, de meso en coumun d'esperènci, de refleissioun, d'espèr... Cadun pòu adurre si proujèt e faire de proupousicioun de sujèt à debatre: li tèms libre soun aquí pèr acò.

#### Iscripcioun:

A-M. Poggio,  
"E.O.P.", LOGIREM,  
A 15, 8 carriero Follereau,  
13090 Ais de Prouvènço.  
Entre-signe: 0442 5943 96.

# Escolo Oucitano d'Estièu

## 16-22 d'avoust 1998

E.R.E.A de Corbiac (47300) Vilonovo d'Olt.

**Uno semano oucitano pèr tóuti.**

**8 ouro-dejuna ;**

**9-11 ouro: cours pèr nivèu e dialèite.**

**11-12 ouro, cant, danso, charadisso interdialèitalo.**

**12 ouro 30 dina ;**

**14-17 ouro ataié, espasat...**

**19 ouro, soupa - 21 ouro vihado.**

**Lengo:** Cours d'oucitan, tout dialèite e tout nivèu, charradisso interdialèitalo - iniciacioun au Catalan.

**Culturo oucitano:** istòri, literaturo, ecounoumìo, art, discussioun, counferènci, tauro redouno...

**Ataié en oucitan:** boutanico, onoumastico, ecoulougio, cousino, cant, danso, vidèo...

Lis Einat pourtaran testimòni de soun sabé...

**Descuberto dóu país:** escourregudo au "païs de Sèrras", lis bastido, li vergiè, la pruno..

**Librarìe:** Tóuti li libre,disque e CD oucitan.

**Fèsto Oucitano** (tiatre, cant, danso, conte...) espetacle, espousicioun.

Vihado cade jour, emé li meiour artisto d'Oucitano!

**Lis enfant** soun pres en cargo en oucitan, pèr de Mèstre de "Calandretas" e "classo bilengò".

Touto la semano, **Cours intensiéu:** emé un prougramo e Equipo especifico, après councertacioun.

**Lou Pres, internat coumprés.**

**Pèr lis adulte: 1600 F; 18-16 an :1300 F; 15-12 an: 1000 F; 11-6 an: 700 F; 5-3 an: 500 F.**

Pedagugio: Chourmo militanto d'enseigne e especialisto qualifica.

### Prougramo

**Dimenche 16 d'avoust.**

**17 ouro:** acuiènço dis estagiaire.

**21 ouro:** vihado d'acuiènço.

**Dilun 17 d'avoust.** (journado tipe)

**9 ouro:** meso en plaço pèr groupe de nivèu e dialèite.

**21 ouro:** Conte, cant, balèti...

**Dimars 18 d'avoust.**

Journado Jansemin. **16 ouro** (Centre Culturau de Vilonovo) Counferènci (M. Garrosta - Jacques Clouché).

**18 ouro:** Inouguracioun de la 24 enco E.O.E.

**21 ouro:** Tiatre J.Leigas.

Vesprado "Jansemin".

"Mos Sovenirs" Letro a S.Dumon. (M.Esquiau - T.Duverger e...d 'autri)

**Dimècre 19 d'avoust.**

**14 ouro:** Escourregudo au "Païs de Sèrras".

**21 ouro:** Salo dei Fèsto de Nautafajola-Tor;

"Primièra Nòta" Musico Catalano.

**Dijòu 20 d'avoust.**

**21 ouro:** Vihado dis Estagiàri. Balèti.

**Divèndre 21 d'avoust.**

**21 ouro:**

(Vilanovo: salo Lapeyronnie). "Nadau" en councèrt (Councèrt + Balèti).

**Dissate 22 d'avoust.**

**14 ouro:** Fin de l'EOE.

**Pèr mai d'entresigne: Cèntre Culturau de Picapol - 47340 Nautafaja-La-Tour. Tel e Fax: 05.53.41.32.43 vo 05.53.49.31.21.**

# Perqué festejan Jaussemin?

**Manifestacioun diverso, mai que mai en Out-e-Garouno, marcaran lou bicentenàri de la neissènço de Jaussemin. Un coulòqui ié dèu èstre counsacra e lou 7 de jun la felibrejado de Scèus se devinara souto lou signe d'aquel anniversàri.**

Se, au jour de vuei, lou noum de Jaussemin es encaro proun couneigu, es avans tout, crese, la counsequènci dreito de la celebrita ufanouso que, au siècle passa, l'enviroutè d'uno glòri quàsi mitico. D'estatuo ié siguèron aubourado, de carriero e de plaço poutèron soun noum, de pouèsio ié fuguèron dedicado, d'estùdi counsacra e acò fin qu'à Paris que batejè "Jaussemin" uno estacioun de metrò, la soulo qu'aubourèsse un noum d'autour oucitan.

Tant bèn couneigu que Mistral, lou pichot "coifur" d'Agen demoro pamens un di "best seller" de la literaturo nostro estènt que si *Papillotos* devon èstre, à l'ouro d'aro, à quicon proche, coume un quingenau d'edicioun e de reedicioun.

Sabèn que Jaussemin se counsideravo coume lou darriè di troubadour e que jamai se vouguè amistousa emé li felibre, pousicioun autouroso e pleno de croio qu'empachè pas lou Mèstre de Maiano de lou counsidera tau un precursor e d'escrèure en sa memòri uno pouèsio remirablo.

Sourti d'un mitan umble, gaire esoularisa, estaca founs à sa famiho, à sa cièuta nadalenco, à si tradicioun e à soun parla gascoun, lou soul que mestrejavo plenamen, Jaume Boé, di Jasmin, (1798 - 1864) sarié proubable demoura un agradiéu cansounié de prouvinço, un pouèto de clouquié engaubia mai recantouna dins soun caire, se dous elemen s'èron pas endevengu pèr lou buta endavans e lou

buta douçamenet devers de cimo que poudien pas prevèire.

Li proumier assai pouèti de Jaussemin daton quàsi de la poutanado 1820, es-à-dire en pleno periodo de roumantisme trioufnant, de retour en d'uni valour terradourenco, à-n-un naturalisme eireta de Rousseau, de recerco sus li racino d'uno Franço que s'espoussu lis arno après lou terro-tremo de la Revoulucioun e de l'Empèri. Li gràndi voues literàri dóu tèm, dempièi Châteaubriand e Lamartine fin qu'à Hugo, Delavigne o Soumet s'enfiocon à canta la naturo, l'amour, la terro, l'ome dins uno amiro estetico souvènt tragico ounte l'astrado cacho de tout soun pes. Li coustumo prouvincialo, li lengo regiounalo (se disié alor de patoues), l'istòri di terraire, li bèuta mai tambèn li misèro de la Franço eterno soun aqui espedidounado e magnifico. Vist de Paris, Jaussemin aura un pau l'estatut d'un Brizeux gascoun.

L'autre elemen tèn soulamen de l'asard. Establi barbié sus la passejado dóu Gravié à-n-Agen, noste ome, qu'es fin finalo uno naturo calmo e generoso, d'umour comunicativo e de gaujouso counvivènci, clamo cade jour à si pratico si coumpousicioun pouètico. Es proun lèu couneigu pèr touto la viloto e se fau pas estouna se, de passage à-n-Agen en 1822, l'escrivan Carle Nodier ié vèn rendre vesito dins sa boutigo. Nodier es pas qu que siegue. S'apassiouno pèr li mite e pèr lou fantasti, publico, regulié, dins li journau de la capitalo, es l'ami dis autour roumanti de soun tèm, tèn saloun à l'Arsenau e sara lèu à l'Acadèmi franceso.

Ansin dounc, vaqui Jaussemin counsacra sus l'autar di bèlli letro aparisenquido. Soun biais d'escrèure, la tematico que desvouloupo e sa situacioun soucialo lou bouton tout d'uno dins uno meno de courènt à la

modo, coume lou saran, vint an plus tard, li que ié diran "li pouèto oubrié". Autambèn, quand lou mèstre perruquié sort en 1835 soun proumié recuei, manco pas de lou manda à sis "ami" de la capitalo coume Sainte-Beuve o Béranger que fan parèisse sus éu d'article estrambourda. D'aro en lai, la vertadièro glòri de l'autour de *Las*



*papillotos* pren sa voulado. Lis acadèmi e soucieta sabento se l'arrancon, es reçaupu à Paris à la cours de Louis-Felip (piè de Napouleoun III), decoura, pensiouna, guierdouna pèr l'Istitut, amés dins li cenacle literàri, lausenja dins la presso. Un boufe pouderos de noutourieta coume soul Mistral n'aura lou parié quàuqui vint an plus tard.

Pamens, crese pas qu'aqueu revoulun englouria, parti di ribo de Sèino, aguèsse basta pèr que lou pople servèsse tant de tèm e tant piousamen lou remèmbe de Jaussemin. Aqueste, que sabié demoura à sa plaço, se leissè pas enfachina ni pivela pèr li bèu-bèu de la capitalo. Countuniè plan planet sa vidasso de barbié e, paure èro, paure se contentè de resta. Siguè belèu acò sa meiouro publicita.

De tout biais, ço que serviguè lou

mai sa memòri, es que noste pouèto, noun soulamen gardè sa simpleta naturalo mai, ço que gagnavo, lou baiavo souvènt is autre. Crestian afouga que counèissié d'à founs lou patimen dóu paure mounde, Jaussemin s'acarniguè à mena uno batèsto caritativo qu'es unico dins l'istòri de nosto literaturo en generau e de la literaturo d'O en particulié.

Se serviguè de sa celebrita e de soun engèni pouèti pèr pourta ajudo à soun entour. I quatre caire dóu Miejour dounavo sèns s'alassa de recitadis de pouèsio e l'argènt que n'en tiravo servié pèr basti un espitau, adouba uno glèiso, moudernisa un ourfelina, uno sousto pèr li trimardaire, ajuda de malaut o de miseros. E acò mai de quaranto an à-de-rèng! Imaginan ço qu'un animatour coume Jaussemin aurié pouscu faire s'aguèsse agu à pousito li mejan de coumunicacioun de vuei...

De segur, ço que serviguè mai que mai à ié durbi li porto de la pouterita fuguè pas tant d'avé escri *Las papillotos*, que trop gaire de mounde legiguèron, mai bèn d'avé mena uno campagno tant resouludo, tant ouriginalo e tant fruchouso en favour de l'ome. Pèr delà lou pouèto, es subre-tout pèr acò que festejan Jaussemin en 1998!

E tournan clama après Mistral:

*Car nòsti paire,  
E nòsti dre sacra de pople e de  
troubaire  
Que trepejo, aièr, lou pèd de  
l'usurpaire,  
E que bravamen òutreja,  
Revivon aro dins la glòri!  
Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai  
flòri...  
Jaussemin, nous a venja!*

Jan Fourié

## Festenau de Castèunòu-de-Gadagno

**Felibrige - Culturo e Tradicioun  
Prouvençalo - Artisanat d'Art  
11-12-13-14 de juliet 1998.**

Village à passa tèm apela "*Castènou-la-Destrau*" païs de bouscatié.  
Sus la RN 100, entre Avignon e La Font de Vau-Cluso, fau descurbi Castèunòu-de-Gadagno ounte Frederic Mistral e sis ami se retrouvavon emé plesi dins lou pargue de Font-Segugno ount, coume a di lou pouèto :

*Li jouinis amoureux  
Man dins la man s'en van  
E li poutoun tant dous  
Espelisson tout l'an .*

Castèunòu-de-Gadagno un vilage riche de soun passat qu'a sachu garda tout au long di siècle, soun ouriginaleta e soun caratère.

Castèunòu-de-Gadagno resoludamen vira devers l'aveni pèr bouta en valour soun patrimòni e proumoure la qualita di proudu de soun terraire, particulieramen si vin e ounte l'Escolo de Font-Segugno perseguis la lengo e lis us prouvençau.

Brès dóu Felibrige, Castèunòu-de-Gadagno se dèu de faire counèisse la douçour e la richesso de la culturo prouvençalo, que siegue soun istòri, sa lengo, soun artisanat, si tradicioun, sa literaturo, sa musico, si cant, si danso vo encaro de sa culturo.

Se passas pèr aquí prenès lou tèm de vous arresta e après aguè leissa la veituro, venès descurbi lou vilage.

En mountant La Grand Carriero, la mountado di felibre, la carriero Sant-Pau e la carriero di Giraud-Amic arrivàrs sus

lou planestèu de "Cancabèu". Aquí aurés l'empresioun qu'en expandissènt un pau li bras caressarés la cimo dóu Mont Ventùri, li Mont de la Vau-Cluso, la Cadeno dóu Luberon e lis Aupiho.

En passant pèr lou Castèu de la Capello, aurés meme lou sentimen d'ausi li cascado de la Font de Vau-Cluso, de vèire dins la Duranço e lou Rose, lou rebat dóu Palais di Papo, de la Tourre Filippe le Bel, dóu Fort Sant Andriéu e tambèn de la Chartrouso de Vilo-Novo d'Avignon.

Barras lis iue, escoutas li cigalo e belèu que Frederi Mistral remountara lou camin de Font-Segugno pèr veni vous aculi. A bèn-lèu.

Jan Porraccia

### Prougramo

**Dissate 11 de juliet.**

- **18 ouro 30** : Plein air à gratis , cansoun e conte tradiciounau pèr Jean-Bernard Plantevin.(reservacioun recomandado)

**Dimenche 12 de juliet.**

- **9 ouro 30:** Messo emé cant prouvençau, participacioun de l'"Elan Pontétien".

- **18 ouro 30:** Ensemble "Tard quand dine" Les îles d'or, legendo e païsage de Prouvènço en pouèsio e cansoun (Cour salo Tavan - à gratis) (reservacioun recomandado).

**Dilun 13 de juliet.**

- **18 ouro 30:** Recitau de piano (dins la glèiso à gratis) (reservacioun recomandado).

- **19 ouro 30:** Repas tradiciounau segui d'uno scèno ramentan la neissènço dóu Felibrige e d'un balèti. En plen air Parc dóu castèu de la capello. (reservacioun oubligatòri avans lou 7 de juliet).

Espousicioun dis obro realisado pèr li Pintre dins la carriero e remeso di prèmi lou **dimars 14 de juliet à parti de 16 ouro.**

**Couralo:** "Li bon vivènt" - "L'Escolo de Font-Segugno".

**Danso e cant:** "Enfant de Castèu-Nòu-de Gadagno". Groupe Foulclouri - Toumbola, tirage lou dimars **14 de juliet à 18 ouro.** Proumié prèmi: Uno journado crousiero sus "Le Mirèio" pèr dos persouno. Participacioun emé li carto de "Membre sympathisant". Carto de "Membre sympathisant" 50 F e reservacioun en Coumuno de Castèunòu-de-Gadagno **Tel. 04.90.22.41.10.**

**12 e 13 de juliet.**

Artisanat d'Art, poudres descurbi lou travi de 25 Artisan que vous presentaran soun mestié.

Li Pintre de la carriero, dins vòsti proumenado, poudres vèire la realisacioun de mai d'un cap d'obro realisa pèr li 50 pintre.

**13 de juliet.**

- **11 ouro:** Counferènci, salo M. Buffier, coumuno de Segne Carle Roure Majourau dóu Felibrige e ancian conse dóu vilage, vous presentara l'obro de Raoul Milhaud.

Visito guidado li 12 e13 de juliet. Li jouine Castèunouven saran urous de vous acoumpagna e vous faire descurbi soun vilage.

Carto de mèmbe simpatisant: Toumbola, uno carto baio dre à-n-un prougramo detaia, à la poussibleta de reserva dos plaço à chascun dis espetacle e à-n-un bihet de toumbola à coumpleta e pausa dins l'urno au poun d'acuei.

# Gacha empega

## “Polyphonies marseillaises”

### Poulifouniò prouvençalo

La modo buto en avans lou cant poulifouni, èi belèu degu à l'afecioun di gènt pèr li cant corse, li cant basque emai d'uni cantaire bretoun.

Au nostre, lou Corou de Berra nous a deja presenta de cansoun d'aquéu biais, èi veri que la tradicioun nissarda èi bèn proche de la corso emai d'ou Pèd-mount italian ounte aquéu biais de canta se pratico desempièi de tèms.

Au nostre, fau counveni que lou cant poulifouni fai pas partido de nosto tradicioun.

Pamens un group marsihés, Gacha empega, a decida d'asata d'uni cansoun de nosto tradicioun à n-aquéu biais de faire.

Gacha empega es un group que canto desempièi de tèms e de tèms. A la debuto i'avié soucamen Barbara Ugo e Sam , elo estènt corso e éu d'ourigino fourestiero proun luenchenco cantavon de cansoun di païs mieterran : italian, espagnòu, corso emai grè o aràbi, mai cantavon pas prouvençau. A soun duò venguè s'apoundre Manu Theron, un savouiard. Devengu triò, lou group countuniè sus la memo draio fin que rescounreguèsson de marsihés afouga de culturo e de lengo nosto.

Acò faguè cli-cla. Lou group devenguè «Gacha empega» e dins gaire se faguè counèisse pèr soun poulit biais de canta li nòstri cansoun.

Vuei nous pourgisson soun proumié disque sarra. Es un disque de cansoun tradiciounalo, ié troubarés

de cant tira d'ou recuei de Damase Arbaud, de novè de N-Damo di dom emai lou «proumié» pouèmo de Frederi Mistral, lou saume de la penitènci que reviravo d'ou tèms di vèspro quand èro vers Moussu Dupuy : «Que l'isop bagne ma caro / Sarai pur ; lavas-me lèu / E vendrai pu blanc encaro / Que la tafo de la nèu »

Em' aquèsti cansoun i'a pas gaire de musico, unencamen de percussiou pèr sousteni lou cant. Lou biais de canta, l'armounisacioun, fan pensa un pau i Mount Joia d'autri tèms, acò sèmblo degu à l'amista d'ou group pèr lou Jan-Mario Carloti. Avèn peréu senti uno enfluènci, pas tant marcado, di Massilia sound sytem.

Aquèsti cansoun soun forço bèn cantado e Gacha empega nous mostro que nòstri cansoun tradiciounalo podon garda tout uno significacioun bèn asatado à nòstri tèms. Dins lou libret d'acoumpagnamen en mai di paraulo en prouvençau baion pas la reviraduro en francés, mai baion quàuquis esplico tant en francés qu'en anglés ; aqui assajon de moustra li leicoun que poudèn tira à l'ouro d'aro di tèste d'aquèsti cansoun pèr miéus viéure noste mounde mouderne.

J-Marc Courbet

«Polyphonies marseillaises» pèr Gacha empega un disque sarra de 18 cansoun, durado 48 min. pres counseia 108 F. se troubo en gràndi surfaci e dins li FNAC.

# Louis Mathieu

**La Clapouiro**, escolo felibrenco de Sant-Martin-de-Crau, es en dòu. Vèn de parti soun decan, vers li camp d'alis ounte retrouvera, n'en sian segur, tóuti li felibre, si davancié.

Louis Mathieu èro lou mai ancian de noste group. La Clapouiro, emé si setanto cinq escoulan de tóuti lis age, es uno grando famiho que Louis Mathieu n'èro l'aujòu, lou grand, en meme tèms qu'èro pèr tóuti un ami, emai lou cepoun, toujours lèst à parteja si couneissènço, à-n-ajuda aquéli que voulien n'en saupre un pau mai sus la culturo e la lengo nosto.

Temouin d'uno epoco esvalido e que noun tournara jamai, fuguè un di darrié que lou prouvençau ié venié en bouco naturalamen; un di darrié que sa maire l'avié bressa 'mé de cansoun prouvençalo, un di darrié qu'avié après à l'escolo à parla francés, estènt qu'à l'oustau si gènt i'avien toujours parla prouvençau.

Lou païs lou couneissié mies que degun e sabié li tradicioun de Prouvènço; pas la Prouvènço di libre, mai la Prouvènço prefoundo, la prouvènço vertadiero, aquelo dis ancian mestié de noste terraire craven, aquelo di gènt d'ou païs fort de soun èime, fort de si tradicioun de freirejacioun e d'acuiènço.

A l'òucasioun de la semana di 7 jour pèr Prouvènço, la Clapouiro, un an, avié imagina e crea uno peço que, sènso pèr acò èstre un cap d'obro, n'en representavo pamens de gènt d'un vilage de



noste païs; Louis Mathieu ié fasié l'ancian d'ou vilage, un ome vièi, emé soun franc valentin, trufarèu, meme vers li catau, mai que tóuti respetavon. Louis Mathieu, pèr tout dire ié jougavo pas un role; es ansin qu'èro dins la vido, es ansin que demourara dins nòstri cor.

Pamens, coume forço ancian, èro vengu tard au group de la Clapouiro; avié ansin descubert uno literaturo que se i'esperavo pas e que, tout d'uno, n'en fuguè apassiona. Eu que, enjusqu'aquí parlavo mai avié jamai legi lou prouvençau, s'apassionè pèr lis escrivan e pouèto noste. Se boutè à l'escrituro e, bonur! daverè lou proumié prèmi au councons literari

d'ou Flourège d'Avignoun, pèr un estùdi sus Fos, proche soun rode d'enfanço, èro nascu à Mas Tibert e se descounsoulavo de vèire sa Prouvènço descarado.

La darriero gau de sa vido, gau felibrenco, sara esta, de tout segur, d'agué sachu que la mai jouino dis escoulano de la Clapouiro, Erminio Laye, vèn de davera lou proumié prèmi au councons d'ourtougrafi prouvençau.

La relèvo es aquí.

“As viscu, as tengu nosto lengo vivo”, gramaci e adessias l'ami.

La Cabiscolo  
Mirèio Barème

# A la lèsto

**\* Uno bono questioun!** “Queto diferènci i'a entre lou *Tresor dóu Felibrige* e *Lou Tresor d'Arlatan*?

Aquelo questioun la pausè, lou 4 d'abriéu à Nimes, un brave ome que voulié croumpa de libre “en ócitan”...

Rigués pas e digas-vous qu'aquéu saup au mens l'eisistènci d'ou TDF.

**\* En Bretagno**, la cadeno de TV **Eurosport International** difusara l'ensèn di matche de la Coupo d'ou mounde de foutbalo coumenta en bretoun! E parlon d'uno cadeno regiounalo en bretoun pèr l'an que vèn... e d'apoundre “*il n'y a pas pire crime contre l'esprit que de laisser perdre une langue*”.

**\*En Catalougno:** lou quoutidian *Avui*, despièi lou 7 de mars, publico, cado semana, un suplemen de 12 pajo en gascoun de la Vau d'Aran e lou suplemen es difusa noun soulamen en Aran mai dins touto la Catalougno, afin que degun ignourèsse aquelo diferènci d'uno partido di Catalan e sa vounta de resta diferènt...

**\* Aquitàni:** Lou darrié soundage douno quàuqui chifro interessant.

- 35% coumprenon l'òcitan mai soulamen 5,4% la parlon souvènt.

- 56% voudrien que si pichot l'aprenquèsson.

- 55% volon d'emessioun dins la lengo à Franço 3.

**\* Lis Ami de la Lengo d'O** festejon lou bi-centenari de Jaussemin lou 6 de jun, à 2 1/2 de tantost, dins la salo 110 de la faculta de dre de Paris Panthéon.

**\* A Scèus**, peréu, Jaussemin sara festeja lou 7 de jun pèr la felibrejado annalo.

**\* Lou jardin de la pouèsio:** Vous ramentan que pèr soun centenari, l'escolo de La Targo de Touloun demando de “tèste pouèti” que n'en fara uno espousicioun (dato limit: 30 de setembre). Demandas lis entre-signe à:

*Escolo de La Targo, 69 cous Lafayette, 83100 Touloun.*

**\* En bon plaço:** Lou castèu de Maubezin, sèti de l'Escolo Gastoun Febus quiha au cor de la Bigorro, vèn de publica un galant desplegant acoulouri e... en lengo nosto. Seguissoun pièi li versioun franceso e estrangiero...

**\*En Prouvènço mistralenco**, lou fort de Buos e l'abadié Sant-Rouman de Bèu-caire pourgisson tambèn i vesitaire de desplegant en lengo nosto en grafio ócitano...

**\* Quàuqui novèuta:**

- Javaloyès S.: *L'ora de partir (rouman)* (85f. Escolo G. Febus, dono Biray, 25 bis rue Louis-Barthou, 64000 Pau.)

- *Les parlers de la foi, religion et langues régionales* (Presses universitaires de Rennes).

- Blanc J.F.: *Heisi* (raconte) (55f. Ed.Princi Negre).

- Blanchet P.: *Parlo que pinto* (55f. L'Astrado) e *Li venturo de Liseto au païs estraordinari* (Edisud).

**\* Dounzèro:** lou museon dis art e tradicioun populari “La Provence d'autrefois”. Touto la vido de Prouvènço à la fin d'ou siècle XIX e à la debuto d'ou siècle XX (classo d'escolo, ataié d'ou fabre, espiçarié, couleicioun de vièsti, etc...)

*Place di Champ de Mars, 26290 Donzère. Tel. 04 75 51 56 56*

**\* Unique au mounde**, noste vilage di tartugo de Gounfaroun (Var): centre d'estùdi, clinico, poupounièro, etc... Dubert i vesito, tel. 04 94 78 24 27.

# “Ai vist Calendau

## *La revòuto di vigneiroun*

**En 1907, lou Miejour es en bouliciouun. Lou pres de vèndo dóu vin cabusso, acò pèr encauso di fraudour que bagnon soun vin vo lou chaptalison, emé de sucre de bledo-rabo, e podon vèndre aquéu marrit vin frelata à estrasso de marcat.**

En 1905 deja uno lèi pèr lucha contro aquelo fraudo fuguè voutado lou lié d'avoust. L'article 3 prevesié touto meno de fraudamen chimi vo outro que venien, d'aro en lai, enebi. Malurousamen, l'aplicacioun de la lèi sara gaire respetado, lou gouvèr a d'àutri soucit que la casso i fraudaire de vin. Aussi en 1907 la vèndo di vin naturau es que mai catastroufico. Li vigneiroun meijournau se soun fa couiouna.

Van se defèndre tout soul e coumènçon de manifesta.

### Lou pople pèr carriero

En mars à-n-Argelié dins l'Aude, es quatre-vent-sèt vigneiroun que se recampon en coumitat, emé deja à sa tèsto Marcellin Albert, escais-nouma Lou Cigal, e tambèn lou dóutour Ferrol, felibre e conse de Narbouno. Lou fioc es deja is estoupo. Milo vigneiroun manifeston lou 23 d'abriéu à-n-Ouveillan, soun douge milo l'endeman à Capeatang, vint-e-cinq milo à Lezignan lou 28. Au mes de mai, lou mouvamen se boudenflo, soun trento milo païsan lou 5 de mai à Narbouno pèr reclama l'aplicacioun de la lèi de 1905. A Beziès soun cènt cinquante milo que cridon contro lou gouvèr parisen, es aqui que Ferroul lou porto-paraulo di manifestant mando soun ultimatum au governamen: se lou 10 de jun s'es pas pres de mesuro pèr redreissa li cours de vèndo dóu vin, la grèvo de l'impost sara prouclamado dins lou Miejour e li viticultour prendran de mesuro mai energico. En esperant “li Jaque, li gueu, li prouprìò descavè e sènso sòu” manifeston toujour de mai en mai noumbrous, lou 19 de mai à Perpignan, lou 26 de mai à Carcassouno e lou 2 de jun à Nimes soun tres cènt milo di raro de Prouvènço e dóu bas Lengadò que cridon sa revòuto.

Jorgi Clemenceau, lou presidènt dóu Counsèu de l'Estat cresié à uno galejado efemèro de Miejournalau, deguè lèu faire viro-tour. Lou 9 de jun, la vèio de l'ultimatum, es un milioun de paure que defilon pèr carriero. La gendarmarié e li cuirassié s'entre-pauson dins la bagarro qu'espeto.

Ferroul escampo alor sa taiolo de conse dins la foulo; se descargo, que dis, dóu soulet poudé regiounau

qu'eisisto, lou de conse, estènt que li prefèt soun unicamen is ordre de Paris. Laisso au poudé centrau l'entiero respounsableta di desordre.

Clemenceau es fourça d'un pau recula e de counfessa lou defalimen dóu gouvèr pèr uno letro “aux maires du Midi”:

*“...en arrivant au Ministère, nous avons trouvé une loi contre la fraude, la loi de 1905, votée par le Parlement, promulguée au J. O., mais demeurée à peu près lettre morte, faute d'argent. Nous avons pris sur le budget de*



*l'Intérieur les fonds nécessaires à son application. Nous avons créé des laboratoires régionaux, leur organisation se poursuit actuellement et le Ministère de l'Agriculture dispose pour cet objet de toutes les ressources qui lui paraîtront nécessaires. La décision en a été prise depuis un mois par le Conseil des Ministres et le Parlement n'hésitera pas sans doute à le ratifier. En sorte que le gouvernement contre lequel vous protestez est justement celui qui est en train de forger l'arme la meilleure et la plus sûre pour la répression que vous demandez. ... Et si je voulais récriminer ne pourrai-je pas citer des municipalités qui nous ont refusé leur concours pour la répression des fraudes, en invoquant des raisons qui n'étaient pas toujours en leur honneur? Le gouvernement, dès son arrivée au Pouvoir, a rapporté la circulaire étendant le bénéfice de l'amnistie aux fraudeurs; il a ordonné aux Parquets de poursuivre impitoyablement les délinquants, aux agents des Contributions Indirectes de faire tout leur devoir sans se soucier des interventions intéressées; il s'est abstenu de soumettre à la signature de M. le Président de la République la grâce s'un seul fraudeur de vins; il a fait dresser des millions de procès-verbaux.; A vous de défendre l'institution communale, conquête de liberté, à laquelle on voudrait substituer un régime anarchique de Comités des Délégués...”*

Mai tant lèu lou proucuraire

Generau de la Cour de Mont-Pelié es requi pèr faire arresta li menaire di manifestacioun.

### La rebelioun di sódard

Lou 19 de matin, li Cassaire à chivau soun à Argelié e ramenon, menoto i man, Cabannes, Bourges e lou dóutour Senty. La nouvello s'espandi, à Narbouno la foulo aubouro de barricado, Ferroul assajo de-bado de s'entre-pausa en anant au Coumissariat de Pouliço, mai li vigneiroun an deja manda dins la roubino, un traite, indicatour à la soldo de la Pouliço. Lou repescaran, mai malurousamen aquéu se rounçara tant lèu vers li Cuirassié di forço de l'ordre pèr demanda ajudo, e aquéli sódard sènso espera cargaran la foulo. Tuaran un ome e bleissaran sa fiho. L'endeman, lou 139<sup>en</sup> d'Infantarié s'alignon davans la coumuno e tiron dins la foulo, faran cinq mort e uno moulounado de bleissat. Clemenceau avié decreta que forço restarié à la lèi. Quatre àutri regimen d'Infantarié e un regimen de Dragoun vènon renfourça li tuaire dóu pople. Mai, Clemenceau poudra pas countunia de moubilisa tóuti li regimen, lou 17<sup>en</sup> de Ligno cantouna en Agde se revòuto, li sódard lengadoucian volon pas tira sus si fraire. Pas proun d'acò deserton emé sis armo pèr parti au secous di vigneiroun en dangié. Quouro arribon sus lis alèio Pau Riquet à Beziès es un triounfle que ié fai la foulo. Tout lou pople se revòuto contro l'estat francés.

L'Armado vai recula davans un parié soulevamen. Lou gouvèr trantraio, mai Clemenceau vòu mata aquéli pacan e decido tant lèu de faire fusiha un revòuta sus dè.

Ferroul coumpren que l'emuto vai vira au chaple. Fai interveni un de sis ami, Antounin Palazu mai, - aqueste es un proche dóu generau enemì Lacroisado (dóu noum predestina) -, pèr l'assegura que tout pòu rintra dins l'ordre. Lou cap de guerrou vòu bèn pacheja e adreïsso tant lèu un message à Clemenceau pèr l'apasima. Lou “Tigre” vèn alor mai counciliant, l'empachara pas de faire manda li mutin dins de bataioun disciplinari, mai lou 29 de jun 1907, lou Parlamen voto uno nouvello lèi pèr preveni lou bagnage e lou sucrage di vin.

Emai se pousquèsse pas espousa, tout d'uno, li revendicacioun di païsan, li felibre aurièn pouscu intra dins lou mouvamen de revòuto dóu pople meijournau. Malurousamen, lou Felibrige aqui s'anavo desounoura pèr l'inacioun de soun patriarce.

Lou Capoulié Pèire Devoluy, pamens, s'engajè tout d'uno, dins soun journalau “Prouvènço !” dóu 7 de mai 1907 :

*“Se parlo mai-que-mai dins li journalau di gràndi manifestacioun pacifico que fan li vigneiroun dóu Narbounés e dóu Bezieren revendicant lou dre de vièure. Avans tout estùdi ensigna de sa pourtado ecounoumico,*

*nouten soulamen qu'aquéli grand mouvamen prenon un caratère netamen soulidariste e felibren, car, en se sendicant, li vigneiroun prouclamon, proumié, que foro-bandisson touto poulitico parisenco, e recounèisson que li divisioun di partit soun la causo essencialo de soun mau”.*

Lou 12 de mai li gus d'Argelié se viron un proumié cop vers lou Mèstre de Maiano. Frederi Mistral sèmblo alor baia sa benedicioun i menaire, en mandant un telegrame :

*“Vivo la terro maire e l'abitant que la boulego ! Plus de poulitico ! Unioun en lengo d'O. Mistral”.*

L'Unioun dóu pople d'Oc es bèn ço que volon li baile dóu mouvamen, e lou dóutour Ferroul lou 26 de mai à Carcassouno a pas pòu de restaca la revòuto vigneirouno à la grando Crousado:

*“Le souvenir d'une autre grande misère que près de huit cents ans n'ont pas pu effacer. Je veux dire le Midi albigeois dévasté, pillé, mis à sac par les barons féodaux du Nord...”.*

Lou 5 de jun, es Marcelin Albert que sono Mistral:

*“Nous venons de la terre et nous retournons à la terre, et de la terre nous autres voulons vivre. C'est pour cela que vous, qui avez chanté, avec une si grande voix, la terre mère du Midi, ferez plaisir à tout notre peuple si vous venez, à côté de tous ceux d'Argelliers, à Montpellier, le 9 juin”.*

Mistral que participo i fèsto de la Santo-Estello en Avignoun respond à coustat :

*“Li patrioto de Prouvènço, acampa vuei en Avignoun, i fèsto dóu Palais di Papo, mandon à si coumpratrioto li vigneiroun de Lengadò lou counfort calourènt de sa fraternita e de sa pleno coumunicacioun dins si demando mai que justo. F. Mistral”.*

Es aqui que li delegat dóu mouvamen decidon de demanda à Mistral de prene la tèsto de la manifestacioun dóu 9 de jun à Mount-Pelié. Acoumpagna dóu Capoulié Pèire Devoluy:

*“fan lou viage à Malhana, mès sens poudre decida lou Mèstre. En van Devoluy prèga e suplica, en van se bouta à ginouls davans lou pouèta de Calendau (e soul quau à counougut l'ome pot ben avalourà lou pres d'aquel gèste). Mistral refusa e mantèn, maugrat tout, soun refus. E coume Devoluy ié remembra la courrida de proutestacioun qu'avié presida à Nimes en 1894, el respond simplamen - He ! s'èro de refaire, dise pas que lou refariéu... L'embassada repartiguèt ; lous uns belèu, simplamen mouquets, d'autres tristes, un quasiment desesperat à força de coulèra despouderada”.*

# renega soun paire”

Es Pèire Azema dins la revisto “Calendau” n°55 de juliet 1937 que countara ansin lou dedut de l’affaire.

Lou Capoulié Devoluy esperè un pau pèr manda soun despié e sa coulèro dins soun journau “Vivo Prouvènço” dóu 7 d’abriéu 1908. Souto l’escais-noum de Jan Malan emé “Lou pica de la daïo” espandis soun franc valentin sus la boulegadisso di vigneiroun.

Soun maucor se resumis dins uno letro mandado à Arnavielle “Ai vist Calendau renega soun paire”.

Mistral, lou Pons Pilat, escriguè d’aquéu tèms à d’ami de Mount-Pelié pèr baïa si resoun, coume lou raporto Jean Fournel dins soun libre “Avec ceux d’Argelliers” : “Ce qui fait la beauté et l’originalité de ces manifestations, c’est qu’elles sont anonymes et spontanées”.

Lou 4 de jun Mistral escrivie à Devoluy :

“Vene de reçaupre de Marcellin Albert la despacho que legirés eici-darrié. Naturalamen i’ai respondu que noun poudiéu me gandi à Mont-Pelié, engaja coume siéu pèr li fèsto d’Avignoun. Poudès dounc nous faire escriéure sus la listo di taulejaire (iéu e la femo)”.

Darrié sa letro avie reproudu lou telegramo de Marcellin Albert :

“A Frederi Mistral, à Maiano. Argeliés, 5 de jun. Terro venèn terro e terro anan, e de terro nous-àutri voulèn viéure. Es pèr acò que vous qu’avès canta, emb’uno tant grando voues, la terro maire del Miejour, fares plasé à tout nostre pople se venès, al coustat de tóutis lous d’Argeliés, à Mount-Pelié lou nòu de jun. Marcellin Albert”.

Basto, Mistral se fasié marca à la taulejado, se troubavo uno bello escuso.

## La prudènci de Mistral

Pèire Devoluy assajè encaro dins uno letro dóu 12 de jun de pertouca lou Mèstre : “De-qué disès d’aquéu Ferrol que parlo tranquilamen dins sa barbasso d’ourganisa l’autounoumio dóu Païs ?” Aquelo eisourtacioun fuguè mandado pèr lou Conse de Narbouno lou 10 de jun pèr la grèvo amenistrativo.

Mistral eludara la questioun.

Devoluy qu’avie besoun d’èr, vai s’espaceja, e escriéu pièi au Mèstre :

“Aviéu besoun d’aquélis emplanado en pleno naturo pèr óublida la chauchio-vièio de Narbouno. E mai que d’un cop ai coumpres la sagesso de vòstis avis quand anère vous vèire à Maiano... Paure pople dóu Miejour “coume te laisses mena !”.

Lou Capoulié, pièi tout lou Felibrige, anavon aceta la decisioun de Frederi Mistral coume prudènto.

Albert Thibaudet dins soun libre La République du Soleil dira “Le socialisme fut dans le Midi le seul bénéficiaire des événements de 1907”.

Mistral aurié belèu vist qu’un pople de Rouge pèr carriero... noun, lou pouèto de Maiano sèmblo pulèu destria uno manifestacioun courpourtisto de vigneiroun, proupietàri, ato-segur en dangié de misero ecounoumico, mai soucitous que d’acò. Renié Jouveau dins soun “Histoire du Félibrige” baïo de segur lou mot de Santo-Claro :

“Dans le mouvement des vigneron, Mistral ne vit que ce qui le séparait de ces paysans du Languedoc poussés par le besoin et étrangers, au fond, à ce qui avait été toute sa vie préoccupation majeure, la langue, le rayonnement spirituel du Pays d’Oc”.

Es eisatamen ço qu’escriéura Batisto Bonnet dins lou “Saquet de gnarro” :

“1907 - que li vigneiroun cridon justico e que li felibre, la man dins la man, cridon justico em’éli, es encaro justico. Se i’avie pas lou mico-maco que i’a dins li partit pouliti, li causo anarien-ti ansido? Dises que nous rèsto deman. Mai deman li vigneiroun proutegi pèr uno novello lèi, anaran mai deraba d’erbo dins li vigno en charrant la lengo franchimando e tus, emai iéu, coume tant d’àutri, countuniaren de passa noste tèms libre,

à metre de ligno en renguiero, emé la fe d’un crestian que crèi de sauva soun amo. Espurgaren, fretaren, alisaren li mot, li fraso de nosto parladuro que s’envai, lou sabes, la pauro, coume uno enco!”

## Crido en lengo nostro

Bonnet coume Mistral deguèron pas participa i rassamblamen, aurien vist que la lengo èro presènto. Devoluy lou diguè pamens dins “Prouvènço !” n°30 : “avèn entendu parla que la lengo d’o. Li pancarto èron en grando partido redigido en lengo d’o”.

Li doucumen foutougrafi provon, se n’èro besoun, que lis iscripcioun revendicativo di pancarto èron en lengo nostro. “Bibo lou bi” - “La misero nous a fa courre” - “Sens lou sou, plus d’impôt” - “Lou darnié croutet” - “Nous faren creba la pel mais salbaren lou bi natural” - “Lou sucre a la tisano, l’aïgo al moulinié” - “Bibo lou jus dal gabel” - “Pel bi et pel blat marchan al combat” - “L’aïgo al canal et lou sucre al sucrié” - “Qu’anan debeni se benden pas lou bi !” - “Crebon de fam” - “Se tuan la faïno empachan la famino” - “Se bolon pas entendre razou, sanjaren lou bigos plen bastou ; la man nous prusis” - “De proumessos n’aven lou ventre plan” - “N’aben pas pus lé sol, mais n’aben pas brulat la darniero cartoucho”.

En 1907, la lengo franceso èro pas encaro intrado dins lou vignarés dóu Miejour, senoun pèr lou biais de quàuqu pelot de la vilo, mai negouciant que pacan. E li manifestant cridavon sa revòuto en lengo d’oc, pèr provo aquelo cansoun “La Marsiheso di vigneiroun” cantado sus l’èr de l’inne naciounau:

“La Republico nous pencheno  
Al ras del còl amb un rastèl  
Lous menistres souns pas en peno  
Eles s’engraisson à visto d’iuel  
(bis)  
E tu pople de la campagno  
Del tèms qu’eles manjon lou piot  
Te fal creba dins la cagango.

Armas-vous vigneiroun !  
Trapas vostres fusiéu !  
E anas engruna  
Toutes aquéls sadou”.

Urousamen l’Armana Prouvençau de 1908 mandè un resson de campano plus clar :

“Lou sang a raja dins li carriero de Narbouno, e dóu coustat d’aut es vengu de paraulo d’ahiranço coume se n’èro belèu pas ausi despièi lou tèms de Mount-Fort”.

Mai s’escapo encaro coume un reproche de se leïssa despousseda de sa lengo : “nous fan li pàuri vigneiroun dóu nostre, vèire e touca dóu det l’abèstimen dins lou quau de siècle d’educacioun franchimando lis an fa tounba”.

Bernat Giély



Resistènci  
à Digno

En 1940, Laure e Fabien que soun fiança, fugisson lis alemand e vènon s'estrema à Digne.

A n-aquéu moumen la viloto es ócupado pèr lis italian que soun de bràvi gènt que cercon gaire de garrouio e tènnon à viéure tranquilamen dins un país que sèmblo lou siéu e l'agrado proun.

Lise, es uno jouino femo que viéu sènso soucit quand d'ancians ouficié de l'armado franceso prenon lengo em' elo fin de mounta un maiun pèr recupera d'entre-signe destina i service anglés d'entre-signe.

Lise, que se sènt un pau justo pèr assegura aquelo obro demando à Fabien de l'ajuda.

A coumta d'aquí Lise e Fabien monton tout un maiun de recuperacioun e de trasmessioun d'entre-signe. D' à cha pau devènon ami emai un pau mai ! soun coume tant d'autre óublga de s'escoundre, de finassa emé lis italian, pièi lis alemand que li remplaçon. Soun tambèn «inquieta», aresta. D'ùni de sis ami dóu maiun soun mai o mens sincère emai de cop que i'a jogon lou double jò.

Aquesto istòri «Lise et son réseau» es escricho pèr un sòci de Parlaren à Bouleno, Roubert Bouchon, éu-meme a participa au maiun de Lise. L'istòri que nous conto es un rouman tira d'evenamen vertadié. Ei segur que li gènt de Digne e de soun país recouneitran de persounage vertadié souto li noum de ficioun.

Es un rouman forço interessant que nous mostro la resistènci facho pèr de gènt ourdinàri emé si reacioun unmano primàri. Ges d'idealisacioun aquí dedins, mai la vido vidanto de gènt que mesuravon pas toujours l'impourtanço de soun acioun e que souvènt se fasien ges d'ilusioun lis un sus lis autre : *«Combien de fois ai-je remarqué que certains hommes occupent le devant de la scène, pendant que les autres ne sortiront jamais des coulisses. Ce sont des dominants, c'est parmi eux que se recrutent les forts qui détruisent les faibles ou les réduisent en esclavage. Ceux là seront toujours en tête, ils nous conduiront à l'abattoir ou à la gloire, ils démoliront le pays ou le construiront, mais nous resterons éternellemnt sous leur férule, et quand nous périrons, ils se trieront encore d'affaire.»* »

La citacioun èi belèu un pau longo, mai dins la bouco d'un resistènt a uno dimension espetaclouso e pòu s'asata tambèn à noste mounde de vuei, mai de 50 an après li causo an chanja !

«Lise et son réseau» rouman escri pèr Robert Bouchon, un libre de 390 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm. Edicioun François Derville / Trouvailles. Aquéu libre èi pas en librarié. pres 120 F. + 20 de mandadis

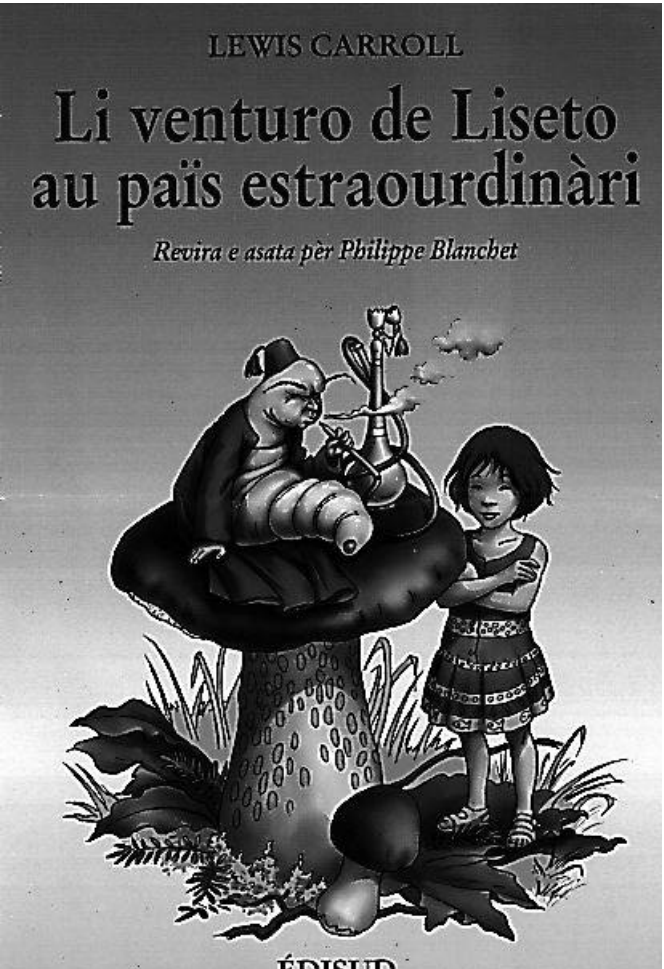
de coumanda em' un chèque à l'ordre de office du tourisme à : Office du tourisme - place de la Mairie - 84500 Bollène

o encaro à : M. Robert Bouchon - le tintagel - 636 Voie romaine - 07000 Privas.

Liseto au país estraourdinàri!

En estrange país

L'obro famouso emai se pòu dire geniouso de Lewis Caroll, es estado revirado e asatado direitamen de l'inglés au prouvençau. Lou tradusèire se i'es groupa pèr faire passa tout uno imaginacioun estraourdinàri, tout uno pouèsio magico, tout ce qu'un enfant pòu pantaia sus lou mounde emai d'àutris aussado de significacioun : uno trufarié pougènto contro lou moulage souto l'autorita puritano, un esperimen filousoufi di liame entre lougico, lengage e realita. Troubarés aquí de bélli pajo de prosa prouvençalo, de counversacioun pleno de voio e de talounado jouiouse. Lewis Carroll, l'autour èro tout ensèn pastour emai matematician, dins aquéu libre a sachu vertadieramen rintra dins lou mounde dis enfant. Es un mounde ounte lis adulte an ges de plaço, ounte la lougico di «grand» a ges de plaço. Aliço es uno



chato forço bravo, mai que mai avenènto e qu'a toujours pòu d'escalustra lis autre, tout ce que i'arrivo èi pèr elo «nourmau» emai siegue pas à la «normo» dis adulte. En legissènt lou libre, pèr l'aprecia fau saupre sourti de noste mounde e se leissa prene pèr ce que poudrian souna la vertadiero pouèsio. Felipe Blanchet, lou tradusèire, èi mèstre de counferènci en sciènci dóu lengage à Rennes, universita de Nauto Bretagno ; èi peréu Mèstre de recerco au Cèntre d'ensignamen e de recerco d'O à la Sourbouno. S'èi fa counèisse coume escrivan prouvençau : pouèto, roumansié emai crounicaire, es un especialisto de la nostro lengo.

«Li venturo de Liseto au país estraourdinàri» de Lewis Carroll revira en prouvençau pèr Felipe Blanchet. Edicioun Edisud - La Calade - RN 7 - 13090 Aix en Provence. Un libre enlusi de dessin au fourmat 16 x 22 . Pres 85 F.

J-M. Courbet.

La Gacha a la Cistèrna  
de Robert Lafont

Emé la “Gacha a la Cistèrna” Robert Lafont, revèn à la pouèsio apèrs treige an counsacra pèr l'essenciau de sa creacioun literàri (despièi Lausa per un solelh mòrt e reviadat publica pèr “Jorn” ) à la prosa narrativo, particulieramen à la soumo roumanesco di tres tome de la “Festa”. Li tres partido de la “Gacha” formon uno espèci de “cosmogonie” vo de “Legèndo di siècle”. Dins la proumièro entitulado Diéu(s) Roubert Lafont fai uno brèvo istòri di religioun souto la formo d'un inventari di grand massacre coumanda pèr li divinita païenco vo monoteïsto. La segoundo (Hommes(s), se durbis sus uno celebracioun, au biais di “Géorgiques”, de la trinita mediterragno : pan - vin - òli. Mai l'istòri dis ome es subretout aquéu de si malur, e uno longo letanio recoumenço alor, d'atroucita e d'injustiço, despièi la misèro de Jean le Gueux à la tracho di negre. La tresenco partido, Espace(s), nous n'en presento tres d'espaci : la femo, la mar e l'èr (ciel ou cosmos). Dins aquelo partido, lou pouèmo counfiermo soun caratère enciclopédico, sa tentativo d'abena lou leïssique, etènt que n'en trouvan un blasoun dóu cor femenin e un pichot tratat de navigacioun maritimo. S'acabo en se durbissant vers l'infini pèr aganta uno dimensioun cosmique dins un ton que fai pensa à Pascal: L'homme es, nous dis lou darnié vers, “lo quasi ren que concep l'infini”.

L'óurigenaleta d'aquéu pouèmo, que formo uno unita ourganico es lou recours à n'uno versificacioun rigourouso classico, italianisanto, car es coumpausa d'estrofo de cinq décasyllabes segound uno fourmulo coumplicado de “terza rima”. Mai en countraste emé aquelo regularita, li fraso se devouloupon segound uno lougico : despasson l'encastre dóu vers vo de l'estrofo, coume un raz de marèio que vendrié subrounda la memòri inmoubilo que li rimo soun li depositari. Lou tour de forço de Robert Lafont es d'agué representa dins aquelo tensioun fourmalo li dous role dóu pouèto-agachaire : la memòri e l'acioun. l'alterne tambèn, en figuro de countùni renouvelado, li moutièu dóu dedins e dóu deforo, dóu proche e dóu luenchen, dóu passa e dóu presènt, de la transcendènci e de l'inmanènci, coume lou dis lou pouèto pèr la doublo voues de la tresenco e de la proumièro persouno;

Aquéu “canto general”, sènso precedènt dins l'obro de Robert Lafont, ni dins la pouèsio mouderno, oucitano, franceso vo estrangiero, mancara pas de pivela pèr la grandour de soun ambicioun e de sa reussido. “La Gacha” es l'epoupèio mouderno, cantado en lengo d'oc, de nosto miserablo e erouïco umanita.

**Aquéu libre fourmat 14X22, caup 195 pajo costo 145 F : de coumanda is Edicioun Jorn - 38 rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux. Tel 04 67 96 64 79**

Jan Charles-Brun

L'aposto dóu regiounalisme

**En mémoire de Jean Charles-Brun** es lou titre dóu vouleme que venon de publica coutrio: “Lis Ami de la Lengo d'O” à Paris e “Li Miejournal de Scéus”. Se devino lou recuei di coumunicacioun presentado au coulòqui de jun 1997 à Scéus quouro inagurèron lou novèu buste au Jardin di felibre.

La proumièro partido, ate dóu coulòqui, es di mai interessant emé de noum coume Jan Fourié, lou majourau especialisto dóu Felibrige parisen, Estefan Giocanti, especialisto de Maurras e de la pountannado felibrenco de J. Charles-Brun, Felip Martel, istourian, éu peréu especialisa dins lou Felibrige d'aquéu tèms.

Jan Charles-Brun, foundatour de la Federacioun regiounalisto franceso fuguè segur lou meiour proupagandisto dóu regiounalisme en Franço, felibre clapassen, pouèto, eitnoulogue, es vuei descouneigu e óublida e pamens s'ameritarié proun d'èstre reabilita. Teourician de la regiounalisacioun de la Franço, trouban meme dins sis idièo espausado la neissènço de l'Europo di regioun que se n'en parlo e se n'en desparlo tant à l'ouro d'aro. L'Europo que nous fargon li teinoucrate e li poultician gagnarié forço se tenié un pau mai di teourio de Charles-Brun! En particulii se pòu pas federa au deforo sènso federa au dedins, que disié... Adounc, l'Europo di regioun fara sèmpre chi pèr nautre, tant que la Franço vendra pas elo-memo un país federatiéu. E n'en sian liuen. Lis archiéu de Charles-Brun que soun vuei au Museon naciounau dis art e tradicioun poupulàri soun uno mino e poudèn qu'espera que lis elèvo de l'ENA ié meteguèsson un pau soun nas. Tant, ié durbirié lis iue... e l'aveni.

Aquéli coumunicacioun soun seguido d'uno kiriello de discours de circoustànc, de fotò e d'un flouquet de pouèmo requist de Jan Charles-Brun, un autre aspèt de l'ome e que s'amerito, éu peréu, de tourna à la surfaci de la literaturo nostro.

En esperant que lou vesiouàri que fuguè, retrobe sa bono plaço dins la memòri couleitivo di Païs d'O e de Franço.

**Peireto Berengier**

**En mémoire de J. Charles-Brun**, 75 pajo, 50 f.

Ami de la lengo d'O, J. Fourié, 58 quai Pompadour, 94600 Choisy-le-roi.

# Uno bello voues !

Avès remarca belèu qu' en Franço quand i'a un ome o uno femo que se fai remarca pèr soun obro, pèr soun art , se dis quasimen jamai mounte èi nascu, èi francés e pas mai. Es acò particulieramen verai quouro se parlo d'éli dins li media : journau, televesioun, radiò. Assajas de saupre ounte soun nascu Colbert; Diderot, Colette, Raspail o Rodin. De cop que i'a lou diciounàri vous lou dis meme pas.

Es un biais coume un autre d'escafa li diferènci regiounalo e faire rintra dins li carnavello l'idèio que i'a un païs, un pople ... uno lengo.

E pamens de «grands ome», en Prouvènço pèr eisèmple, n'avèn agu autant qu'aiours : ome de lèi, ome de guerri, escrivan o artiste.

Recentamen venèn de descurbi un grand cantaire, un prouvençau, que s'èi fa counèisse sus tóuti li grand pountin en cantant l'oupera.

Ero nascu à z-Ais en 1903, ié disien Adrian Legros. Soun paire èro adeja cantaire d'oupera, «basso noblo» coume se dis. Adrian éu fuguè «basso cantanto», o «baritoun-basso» se voulès.

A la debuto de sa carriero, cantè à l'oupera d'Avignoun, pièi de 1930 à 1946 cantè à l'oupera de Marsiho. Ié faguè mirando, d'autant mai que lou publi marsihés èi sèmpre esta counsidera coume un publi de counèissèire difficile.

En seguido cantè à l'oupera-coumi de Paris ounte a baia ùni 400 representacioun.

De saupre peréu qu'Adrian Legros fuguè un bon prouvençau. Avié canta dins la pastouralo Maurel, pièi à la debuto dis annado 50 descurbiguè l'Armana prouvençau e li felibre. Escriguè mant' un pouèmo, de critico peréu dins l'Armana, enregistrè de cansoun en prouvençau : *li diéu de l'oustau, la cansoun gardiano, la coupo santo, la cansoun de Magali* ... emai cantè en prouvençau lou grand èr de La Calounio dóu Barbejaire de Seviho à Cavaïoun pèr lou centenàri de Castil-Blaze.

Touto aquelo istòri la devèn à soun drole J-Glaude Brun que vèn de l'escrèure e de la publica vers lis edicioun Tacussel à Marsiho.

Au libre es apoundu un Disque Sarra inedit ounte soun esta recampa quàuquis èr canta pèr Adrian Legros : grands èr d'oupera emai cansoun «à voues» coume *Le Cor, le soldat de Marsala* emai uno magnifico *Coupo Santo* que clavo lou disque en béuta. Legissès l'istòri bello d'Adrian Legros, artiste prouvençau, e escoutas aquéu bèu disque que troubarés pas autramen dins lou negòci, emai noun siguès amateur d'oupera, vous n'en chalarés de segur.

«Adrien Legros - portrait d'une voix» pèr J-Claude Brun. Edicoun Tacussel. Un libre de 150 pajo au format 15 x 21 cm. enlusi de fotò e de reprouducioun de doucumen d'epoco + un disque sarra inedit de 72 min. d'escouto. pres 140 F. (+ 15 F. de mandadis se lou coumandas) En librarié o de coumanda is edicioun Tacussel - 191 Bd Baille - 13005 Marseille.

# “Los Romieus de delà l’aiga” de Pèire Eiriçon

Li roumiéu sabon, souven, ounte van e quau es lou camin que volon segui. Ansin soun li roumavage tradiciounau, sus di camin roumiéu que counouissèn tóuti, e mai fuguèsson, aïlas, de mai en mai de camin pèr li veituro, e noun pas pedounié. Li roumiéu de Pèire Eiriçon s'endraïon sus de camin autramen aventurous, emé li legèire que lou volon bèn segui. Sabon pas se van resta dins lou meme mounde qu'au despart, o se van franqui de raro incouneissudo. Fau s'abandouna, nous dis Eiriçon, intra dins un recit “qu'atraverso diferents mondes, counèissuts o incouneissuts, ordinaris o magics, vesibles o invésibles”; parten emé Raimoun, que sort de la vilo pèr s'enquistar de la Pèiro Muto, “la qu'es la pausa dau loup”, coume diguè lou masc, e anen de rescontre en rescontre, tóuti mai estrangi lis un que lis autre. Raimoun rèsto pas soulet dins soun viage. Uno femo, pièi dos se gandisson davans éu, pièi que l'es-pèron pèr lou rejougne, e lou metre en fâci de soun fraire, dins un rescontre que laissan au leitour lou plasé de descurbi. Desenan, soun quatre roumiéu, Raimoun e soun fraire Vincens, acoumpagna de Lauro e



Alais que parton ensèn. “Me sento que los quatre, nos fasèms qu'una còla romieva. Aquela còla es nòstra nau e sas velas nòstras armas, lo sofle de nòstra quista las empura e las enfla en son eime, de nòstre nau ne ten la barra”. Traversan, emé la colo, uno fourèst estoumaga-ganto, un “còl de lacòsta”

qu'es pas de crèire. Fasèn counèissènço dóu loup, s'enfousèn dins li mountagno neblouso, e prenèn lou couràgi de traversa lou desert pèr arriva au mont descarut. Mai pèr de que tout acò ? En que sert de passa dins tant de mounde diferènt ? E se la toco dóu viage èro, tout simplamen

dins lou viage que te mudo sènso que te n'en avisèssè ? Lou sauprès belèu quand li roumiéu saran arriba, au mens que ... N'en diguen pas mai.

Lou mounde de Pèire Eiriçon es d'uno riquesso pouètico que fa soumia. Aquéu mèstre de la “Calandreto” de Gap s'ameritarié bèn d'èstre tambèn un mèstre en roumavàgi pouèti, se lou diplomo eisistavo !

Soun libre, escrigh en grafio classico, es un conte que nous fa rescountra, emé li quatre persounagi, un fuble de persounagi e d'endré que l'aurien jamai pensa. Mai esti pas, justamen, lou bèu dóu conte de nous faire intra dins d'autre mounde ? Em' aquesto quisto, qu'Eiriçon noumo “iniciatica, esoterica, animista”, n'avèn uno bello escasènço.

Pèire Pasquini

- “Los Romieus de delà l'aiga” de Pèire Eiriçon, es un libre de I.E.O. - Edicioun. Coleicioun “A Tots”, de 170 pajo, fourmat 14 x 22, costo 100 Fr, encò de l'editour. I.E.O.

Se pòu coumanda au  
Cèntre Culturau Occitan.  
B.P. 4040, 34545 Besiers.  
Tel: 04 67 28 04 33.

# Diciounàri biarnès

*Li Biarnés soun sus lis àutri gènt  
coume l'or es sus l'argènt.*

Ansin dis lou reprouvèrbi que messourguejo pas. N'avèn la provo emé l'oubrage que venèn de reçaupre: uno reedicioun dóu famous “**Dictionnaire béarnais ancien & moderne**” de Vastin Lespy. Uno reedicioun que marcara dins l'istòri de la linguistico roumano en generau e de la linguistico d'O en particulié, n'en sian assegura. Aquelo novo publicacioun la devèn à Jan Lafitte que vous n'avèn souvènt di tout lou bèn que pensan, raport à soun travai pèr *Ligam-Digam*, la revisto de linguistico gascouno que n'es lou foundatour e lou redatour e soun proujèt de grand diciounàri infourmati de la lengo gascouno.

Noun pas un reprint, que souvènt adus de sòu à l'editour e gaire à la recerco ni à la lengo, Jan Lafitte vouguè uno vertadiero nouvello edicioun, valènt-à-dire uno edicioun revisto, coumpletado, courregido e ameïourido tant que poussible bonodi l'avançamen de la recerco linguistico despièi un siècle e li nouvèu mejan teini e infourmati. Ié travaïè d'annado de tèms e nous pourgis vuei, ço que ges d'assouciacioun pipo-sòu o d'istitucioun aganto-souvencioun nous pourgiguè jamai: un travai founda sus la refleissioun, lou courage, l'ounesta

inteleitualo en mai dóu sabé.

D'efèt, Jan Lafitte, tout de long de l'estùdi e di noto qu'acoumpagnon lou tèste òuriginau de Lespy, manco jamai de releva lis errorr que fin qu'aro beilejèron la linguistico òucitano, uno fidelita mau coumpreso i davancié e souvènt un refus toutau de se remetre en causo. Pèr eisèmple, Jan Lafitte mostro coume pèr li grand linguisto dóu mounde (Baldinger, Martinet, etc...), lou gascouno es uno lengo à despart de l'òucitan coume l'es lou catalan e coume ges de linguisto òucitan (leva P. Bec que fuguè gaire segui...) ausè de sauta lou pas pèr pòu de perdre un tros de la famouso “Oucitanio uno e indivisiblo”... Sènso jamai nega l'unita e li liame entre li païs d'O, afourtis li diferènci irredutiblo qu'un jour o l'autre se déuran impausa en tóuti se voulèn pas creba.

Vai ansin que nous pourgis un diciounàri mouderne e oumougène, dins uno grafio oumougèno, senado e respetuoso dóu gascouno de vuei e d'aièr. A la grafio de Lespy, Jan Lafitte apoundeguè uno grafio nourmalisado, mai uno grafio vertadieramen fidèlo i tèste ancian de l'endré (que ié retrouban souvènt la prounouncioun just e just de vuei) e pas uno engano foundado sus uno ideoulougio centralisto lengadouciano.

Aquéu nouvèu Lespy que tóuti li

teinico infourmatico li mai mouderno an participa à sa meïouro ourganisacioun e presentacioun dins li biaï scientifi li mai serious es un mounumen que se pòu plus dessepara dóu TDF e se prenèn de pantaia d'un Lafitte prouvençau que farié lou meme travai pèr l'oubrage mistralen. Nautre peréu, se devèn de recounèisse que Mistral nous leissè un cap d'obro, lou meïour que poudié au siècle XIX mai que pòu grandamen èstre coumpleta, courregi e meïouri à l'ouro d'aro.

De legi la longo introuducioun-analisò de Jan Lafitte e li pourtissoun de l'escrivan biarnés Rougié Lapassade e dóu proufessour de linguistico de Toulouso, Jan-Louis Fossat, nous fai miés cuba lou travai que fuguè coumpli, la valour d'aquéu travai, nous fai miés cuba ço que nous rèsto de faire...

Se poudié pas miés marca lou centenàri de la proumièro edicioun!

E coume J.L. Fossat acabaren en disènt:

Ounour à Jan Lafitte pèr aquelo pauficho!

Peireto Berengier

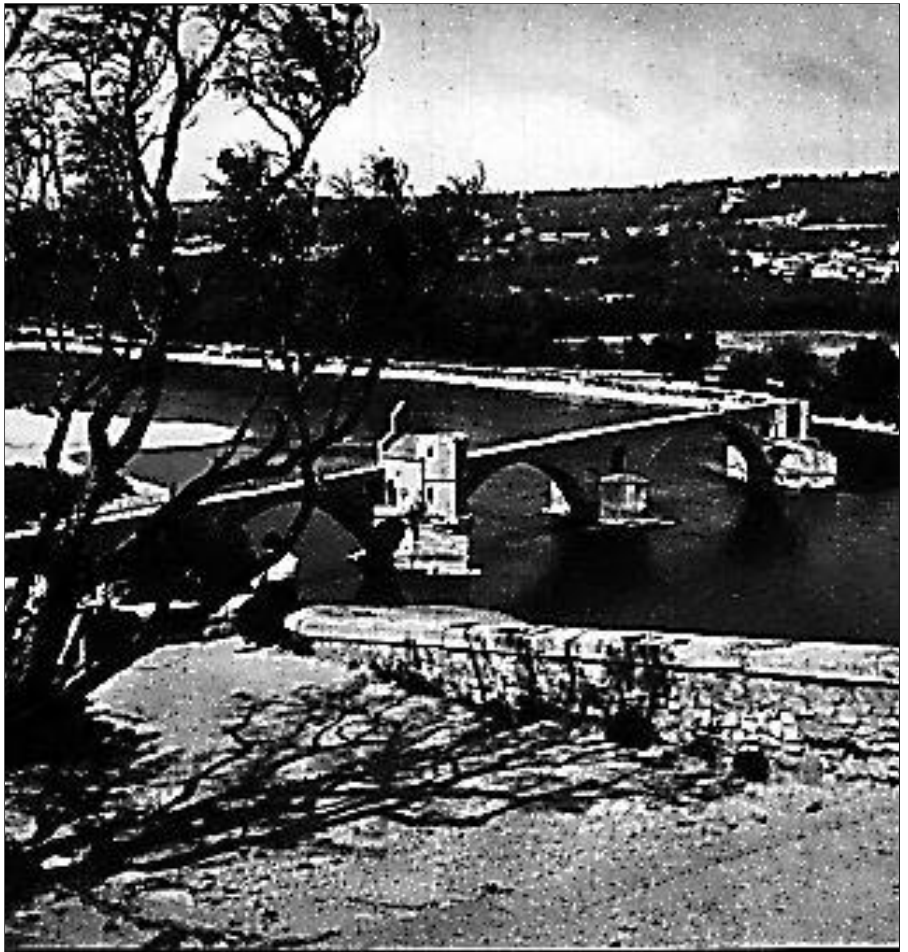
**Dictionnaire béarnais, ancien & moderne** de V. Lespy, reedicioun de Jan Lafitte, (fourmat 18 x 26 - 600 pajo, religa, 450 f.).

Edicioun Princi Negre, 3 route de Bayonne, BP 2, 33830 Belin-Beliet

# Lou Pont d'avignoun en l'An 2000

Li journau nous dison qu'Avignoun es lèst pèr vièure uno revoulucioun pèr retrouba li faste d'àutri tèms ! E tout acò sènso dardèno pèr li countribuable ! Vertadieramen lis elegi e li conse de la vilo nous prènon pèr de nèsci ! Avignoun a engimbra un prougrame digne di faraoun pèr festeja l'an 2000, que la vilo es estado chausido coume capitalo europenco de la culturo. Qu'acò es un grand ounour que coustara uno fourtuno! E li journalisto de se glourifica e de crida au miracle, qu'à Avignoun i'aura lou plus grand pont europen, lou plus bèu, aquéu qu'a lou mai sagata lou païs, la visto sus li colo e li garrigo, lou plus aut que fara barrage en travès dóu flume! Noun soulamen n'aura un, mai a faugu que n'i ague dous, à coustat de l'autre, un pau en triangle ! E lis architéite soun countènt d'éli e de si troubaïo ! E lis elegi avignounen de se glourifica dóu pont lou plus ancian e lou mai couneigu dóu mounde, coume se i'èron pèr quicon ! lou direitour "d'Avignoun 2000", segne Mollard sènso umelita de crida: "je sais qu'avec ce grand projet, on touche à l'intouchable" emé l'escampo que lou pont es esta roumpu en 1670 e que li conse d'aquéu tèms an renoucia à tournamai lou coustruire, que lou pont es esta esperlounga emé de bos, pièi an fa d'àutri pont en bos, e patin, e coufin! Li "pater" e lis "ave" acò lou sabon faire, aquéli pantaiaire ! Alor, me dirés, de qu'es aquéu proujèt ? Ni mai, ni mens, que d'esperlounga lou vièi pont Sant-Benezet, pèr ié faire, tourna-mai travessa lou Rose. Coume ? E bèn an parla de lou faire en "plastic" clarinèu, pièi en "beton soufflé". Vous laissez lou siuen de comprendre, e de vous figura de que pourra èstre aquéu pont que travessara lou flume, d'Avignoun à Vilo-Novo, e subre-tout de que dounara e en dequé servira ? Li que beilèjon li vilo, li conse, se sènton plus "pissa"! volon marca soun passage, que que siegue lou près, e que que siegue la resulto ! E tant plus mau se sagaton li causo, basto qu'agon fa quicon, e que se parle d'éli ! Pamens un nouvèu pont farié mestié, li dous que i'a baston pas, justamen, e aquéu que van faire servira unencamen pèr li gènt que marcharan d'à pèd ! En mai d'acò, sables pas ço qu'an decida de faire ? Refaire, sus lou Rose, d'Avignoun à la Bartalasso, la barco à traio, segur sènso traio que i'a plus gès de courènt, qu'es acò que fai avança lou barquet, alor, de segur i'empegaran un moutur, e sara plus uno barco à traio, mai uno barco à moutur ! Quand vous lou dise que nous prènon pèr de couioun !

Brunoun Eyrier



## Pèr chifra sus li “calandretas” e sus li “dialèite óucitan”

Avèn agudo counaissènço de la letro-tipe mandado i candidat mèstre d'escolo pèr “APRENE, Centre de Formacion Pedagogica de las Calandretas, establiment privat d'ensenhament superior occitan” establi à Besiès. Aquéu doucumen espauso li coundicioun dóu councois d'intrado e de fourmacioun di mèstre di Calandreto dins aquéu Centre.

Nous fau avoua nosto grando perpleisseta davans aquéu tèste, pèr pas dire lis inquietudo que nous causo.

Proumié, se ié parlo que d'occitan; pamens à Besiès, sabèn que pòu s'agi que dóu lengadoucian “nourma”. Rèn es di dis àutri dialèite, ni au nivèu dóu councois d'intrado, ni dins l'ensignamen e la vido vidanto dóu Centre, que sa lengo es “l'occitan”, tout paréi coume lou francès es la lengo de la Republico. Dounc, pausan de questioun:

- li candidat d'Auvergno, Biarn, Gascongnou, Lemousin, Païs gavot o Prouvènço, e memamen de Fouich, Agen o Toulouso, qu'an uno counaissènço eschicho e ouralo de la lengo d'oustau, la poudran-ti emplega au councois?

- Se de vo, quau saupra presa sa qualita? d'un biais proun generau, lis óucitan centrau counèisson mau lis àutri parla d'O; e mai que mai lou gascon De tout biais, avèn pas ges d'entre-signe sus la persounalita e dounc la coumpetènci di “Professors” d'aquéu Centre.

- queto sara la plaço di “dialèite” dins l'ensignamen dóu Centre?

- poudran, li d'encò nostre, emplega sa lengo dins la vido dóu Centre, dins li coumpousicioun eschicho? O sara l'óucitan estandard la soulo lengo autoursado, relargant li “patoues” à l'usage doumesti... e vergougous?

- maugrat qu'evouquèsson la poussebleta d'estàgi prati dins “d'escolas (de còps aluenhadas)”, es gaire versemblable qu'aquélis escolo siegon d'un autre remarg que lou Lengadò. Autambèn, après 3 an “d'immersion” linguistico dins l'óucitan lengadoucian

“nourma”, poudran encaro li jouine d'encò nostre ensigna la lengo d'encò nostre i pichot d'encò nostre?

E pèr agrava la situacioun, lou doucumen laisso pas grand chabènço à l'estudiant pèr manifesta uno persounalita queto que siegue: sara de longo sujèt à “d'avalouracioun” que lou poudran mena au foro-bandiman “sul pic” sènso que ges de prouceduro de recous siguèsse previsto. Lou “terrorisme inteleituau” e la “pensado unico” an de bèu jour davans éli... Pauro Oucitanio!

Un autre sujèt d'inquietudo es la coumpetènci di que nòsti jouine ié saran fisa. Aquéu tèste, emai siguèsse signa dóu Direitour dóu Centre e de la “Menairo pedagogico”, mostro mantun poun que fan chifra:

Coume “coumpousicioun” pòu pas èstre un moudèle de dissertacioun pèr li que saran juja sus parier eisercice: se l'estatut de l'elève en 1° annado ei menciouna en tèste dóu tèste toucant aquesto annado, pèr la 2° annado, l'es soulamen entre la mencioun dóu councois pèr PE2 (que vòu dire aquéu sigle?) e la de la resulto d'aquéu councois, enterin que la mencioun de l'estatut de 3° annado se trobo à la fin dóu tèste sus la 2°... Pièi uno fraso lourdasso “auretz la vôstra resulta de vôstra jurada” quand sabèn de quant l'óucitan espargno li poussessiéu inutile (countràri à nosto sintàssi). Lou mot “Paissèls” es, éu, emplega emé l'article defini sènso èstre esta menciouna avans coume s'èro uno institucioun evidento.

Pèr ço que toco à l'ourtoogràfi e pèr referènci à Alibert, li acènt estré e larg soun mescla à ravi.

Lis acord soun fla: *una orada e mèja* d'un las, *cinc oras e mièg* de l'autre; *tres quart* (sènso -s); *trentena de pagina* (sènso -s nimai).

De mai i'an recous à-n-patoues óucitanisto de farlabico:

- *jurada* designo lou councois de recrutamen, mentre qu'a ges d'autre sèns encò de Mistral o d'Alibert que “réunion ou assemblée de *jurats*, jury”, jamai de “concours” que se dis tout simplamen

“councois” (diciounàri de Barthe, Taupiac, Lagarde e Rapin);

- lou mot francé “tuteur (de stage)” es rendu pèr *paissèl*, qu'a jamai que lou sèns de “tuteur pour les plantes” (Mistral e Alibert e diciounàri cita, leva de Rapin tanca à la letro D), au contro, tóuti dounon *tutour* dins lou sèns vougu eici, mot que vèn dóu latin e noun pas galicisme!

- lou mot francés “casier (judiciaire)” es rendu pèr *quasern* (*quasèrn*), dóu latin *quaternus*, “(papié plega) en quatre”; mai “casier” vèn de *casearius* “relatiéu au fromage”, *caseum* en latin designè d'en proumié uno meno de panieroun pèr fabrica lou fromage, pièi touto meno de pichot liò pèr sarra li causo, e fin finalo la bouito de ficho ounte soun marca li delit, s'Alibert counèis pèr *casièr* que lou sèns primitiéu dóu francés “casier”, Mistral douno *casié* au sèns mouderne e dins soun acepcioun de *casié judiciàri*; coume lis àutri diciounàri francés-óucitan, Rapin douno *casièr* e meme *casièr judiciari*; perqué dounc ana cerca aquelo marrido reviraduro pèr *quasèrn* ?

- *judiciar* es un barbarisme, pèr uno ipercourreicioun degudo à la tisso óucitanisto que li mot en -ari soun tóuti de galicisme; lou latin avié *jucialis* e *juciaris* e l'Oucitan linde n'en tirè *judicial* e *judiciari*, douna tóuti dous pèr Taupiac; e venèn de vèire que Rapin douno *casièr judiciari*.

I'a ges de meichantùgi dins aquesto “avalouracioun” qu'assajan de faire óujeitivo; mai la counclusioun n'en sara que piejo: pauro lengo óucitano!... e pàuris estudiant d'aquéu Centre... e pàuri calandroun que saran ensigna pèr li mèstre ansin fourma!

Jan Lafitte

(d'après un tèste en gascon)

Lou councois se debanara lou 7 de juliet de 1998 au Centre Aprene: Aprene, 7 carriero Franklin, 34500 Besiès. Tel. 04 67 35 84 37.

## Nòstis ami li bèsti

**Cantalauso** lou tradutour. Vo, vous avèn proun di tóuti si qualita pèr pas recoumença. Ço que sèmblo mai interessant es la remarco facho pèr Jan Cabanes que Cantalause causis sèmpre li tète li mai difficile! D'aquí belèu soun travai menimous que capito à ravi pèr uno resusto requisto.

Mai Cantalauso, prèire que prèire, tradutour que tradutour, se devino subre-tout l'ami di bèsti. Que li fau ama aquéli bèsti pèr enrega parié travai! Quau vous a pas di que noun uros d'èstre l'autour d'un pichot cap d'obro de prosa animaliero *Ou, l'òme!*, que lis animau ié dison ço que pènsan... de nautre..., noun pas s'acountenta de revira Kipling e de faire revieure pèr nautre lou mounde de la junglo, de revira Grahame e de faire revieure pèr nautre lou mounde di ribo e di ribièro, s'es tambèn groupa à revira *Lo roman de Lebraud*, aquéu tète escrèt de Francés Jammes, que la pouèsio ié trespiro à cada rego e que li sentimen e lou voucabulàri se ié ligon pèr faire empache à touto reviraduro. Mai quau farié empacho à Cantalause?

Adounc, vous fau legi aquéu pichot rouman d'un cinquantenau de pajo (bilengo) que touto la pouèsio dóu mounde i'es recatado.

Esperan, aro, li reviraduro de Giono, Steinbeck, Hemingway e autre G. Orwell. Tout de mounde eisa, vesès...

**P. Berengier**

**Lo roman de Lebraud:** Culture d'Oc, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère (60 f.).

# Visto de l'amiradou

Clemènço au cant III de Mirèio conto coume amarié avé un castèu i Baus.

Aquí : « *au tourihoun de ma touriho ... / Souleto emé moun prince amariéu d'escala ... / Contro lou releisset couide à couide apiela* (amariéu) / *de vèire en plen ... / Moun gai reiaume de Prouvènço* ». Poudrian peréu ramenta li vers de l'amiradou, ounte la fado meno lou troubadou en aut de la touriho d'un castèu fin de ié baia tout ce que soun iue pòu vèire.

Au travès dis obro de Mistral tóuti li legèire un pau atentiéu an remarca coume lou Mèstre de Maiano amavo lis amiradou.

N'i a un qu' a imagina un amiradou espetaculous. Figuras vous que i'ague uno mountagno imaginàri (virtualo coume dison aro !) de 15 000 m. de aut en pleno mar davans Touloun. D'en aut d'aquel amiradou espetaculous poudrias vèire touto la Prouvènço, di valèio italiano prouvençalo fin qu'au Vidourle, de la costo fin qu' à Dio emé de pèr darrié la baro blanco dis Aup enmantelado de «*la tafo de la nèu*».

Aquelo visto espetaculous de nosto Prouvènço, i'a de gènt qu'an agu l'idèio de la dessina **en relièu**, e de la proupousa au publi.

Councretamen noste país èi presenta souto formo d'uno mapo au fourmat 88 x 132 cm. emé de coulour quasimen

naturalo. Es uno visto panouramico, la maje part di noum di vilo, vilage, vilajoun ié soun, vesès la formo de tóuti li mountagno, di valèio, vesès la traço di gràndi e di pichòti routo, aquelo di camin de ferre. En mai d'acò soun marca un fube d'entre-signe toucant lou tourisme, camin de randounado, camping, curiosita ...

Fin finalo es uno mapo que pòu servi pèr se desplaça tant

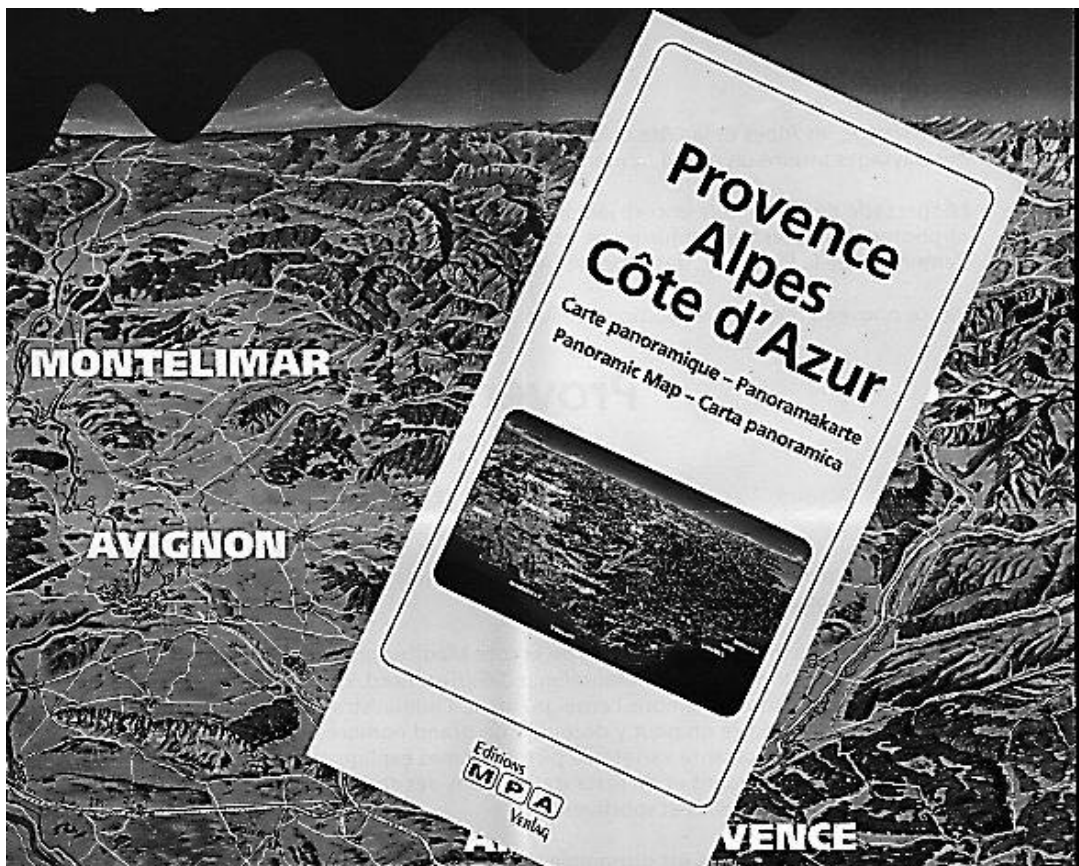
pèr l'obro que pèr barrula, tant pèr decoura que ... pèr ensigna.

Es uno mapo que poudès tambèn n'en faire presènt.

Es estado editado en mapo plegadisso sus papié nourmau emai en «poster» sus papié cartouna (170g/m<sup>2</sup>). Sus lou coustat i'a touto la legèndo , en bas i'a quàuquis esplico à l'usage di touristo en quatre lengo, daumage que noun i'ague lou prouvençau ...!

«Carte panoramique - Provence Alpes Côte d'azur» Edicioun MPA-Verlag distribua au nòstre pèr Groupe Verneuil-Calade (Edisud) carto plegadisso : 59 F. carto poster : 69 F. Se troubo dins li librarié. Se pòu coumanda vers : Groupe Verneuil-Calade - RN 7 La Calade - 13090 Aix en Provence

**J-M. Courbet**



## Manja coume fau

Lou mounde a jamai fini de chanja, chanjo toujour. N'i a que creson que lou tèms es inmouible, pamens d'à cha pau tout avanço, tout se moudifico e l'aveni devèn passa.

Ansin noste tèms vèi s'espandi d'establiment ounte se manjo de marridi menèstro qu'agradon i gènt, ié dison manjo-à-la-lèsto, restorapid' e àutris establiment vengu de l'autro man dóu grand valat ...!

Pamens i'a d'àutri persouno, regretouso di bèus us dóu tèms passa, de gènt amouros dóu bèn manja que fan soun proun pèr que li bòni causo dispareiguèsson pas sènso coumbat. De segur en Prouvènço, avèn un biais de viéure, un biais de manja qu'ameriton d'èstre counserva. D'autant mai qu'aquéu biais de manja fai lingueto à n-un mouloun d'estrangié, à proun de gènt que l'an estudia e an descubert que nosto cousino es uno di mai sano dóu mounde.

Ansin i'a quàuqui tèms d'acò un group d'amouros d' aquéu bèn manja s'es acampa pèr un repas gaire ourdinàri, au rebalun i'avié trento especialita prouvençalo e lou repas durè sièis ouro.

D'aquesto «esperenci», l'ami Jan-Glaude Rey n'a tira un libre.

Aquí esplico coume èi vengudo l'idèio d'aquéu soupa, coume s'èi debana e pèr noste plesi nous baio li receto d'aquésti plat.

Fin de coumpleta l'oubrage reprèn un

pau mai d'uno quaranteno de receto pareigudo dins soun libre «Recettes et secrets des fermes auberges provençales».

Aquéu libre se legis un pau coume un rouman, èi forço bèn escri, emé de mot autant bèn chausi que li coumpausant di receto, vous fai veni, de longo, l'aigo i bouco. Remarcarés lou suen qu'a pres l'autour pèr tout bèn esplica, tant l'ourigino di receto, que si varianto, emai tant que se pòu li tour de man pèr li bèn reüssi.

Ansin avès un bèu libre de cousino tradicounalo qu'es uno meno de manau «anti-Macdo».

De segur sias pas fourça d'alesti un repas ounte servirés li mémi trento plat d'aquelo taulejado ufanouso, mai d'à cha pau li poudrés prepara fin de retrouba li bòni draio dóu bèn manja e de ... garda uno bono santa ...!

«Recettes et secrets d'un authentique souper provençal» pèr J-Glaude Rey Edicioun Autres temps un libre de 180 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres 100 F. Se troubo en librarié. Se troubo peréu vers l'autour que vous lou signara se ié demandas, pagas dins aquéu cas 115F. (15 F. de mandadis) à l'ordre dóu CREDEL, coumandas à : CREDEL - BP 3 - 84530 Villelaure

**J-M. Courbet**

## Lettres et Arts Septimaniens

### Grand Prèmi de la Vilo de Narbouno

Aquelo soucieta pèr proumour e defendre la lengo franceso e la lengo d'Oc, ourganiso coume chasque an un "Councours de Pouèsio e de nouvello".

"Lettres et Arts Septimaniens" Councours "Los Trobadors" 1998.

Biblioutèco municipalo, rue Jean Jaurès - 11100 Narbonne

Councours de Pouèsio e de nouvello. Lou Pres Guiraud Riquier es reserva i pouèsio en lengo d'Oc. Lou mandadis dis doursié se fara dóu 15 de setèmbre au 15 de novèmbre de 1998.

Reglaman:

Seicioun A - Pres Ermengarde reserva i sounet classique de lengo franceso.

Seicioun B - Pres Paul Raynal, reserva i pouèmo classique en lengo franceso.

Seicioun C - Pres de Pouèsio libre de lengo franceso.

Seicioun D - Pres reserva i pouèmo umouristico en lengo franceso.

Seicioun E - Pres Jean Camp reserva i formo classico en lengo franceso.

Esclusivamen : ballado, ghazel, maillet, rondel, terza-rima, triolet, villanelle. Fau precisa la formo pèr chasque pouèmo.

Seissioun especialo.

Seicioun 1 - Pres Robert Giraud reserva i conte e nouvello en lengo franceso en prosa.

Seicioun 2 - Pres Guiraud Riquier reserva i pouèmo de lengo d'Oc, quente que siegue lou dialeite utilisa. Apoundre uno traducioun en francés.

Seicioun 3 - Pres di Jouine, reserva i pouèmo en lengo franceso.

Categourio a - Benjamin fau aguè mens de 12 an dins l'annado dóu councours

Categourio b - Cadet entre 12 e 18 an l'annado dóu councours.

Pèr mai d'entre-signe escriéure à la Biblioutèco municipalo - 31 rue Jean Jaurès - 11100 Narbonne

## Bouleno

Lou 13 de juliet, dins l'encastre dóu Festenau prouvençau di país de Vaucluso, sara baia un recitau de musico prouvençalo tradicounalo e mouderno pèr l'Acadèmi dóu tambourin, menado pèr Mèste Maurise Guis.

L'espetacle se debanara sus la plaço de la Coumuno à coumta de 21 ouro, es à gratis.

Vous counvidan à veni nombrous pèr aquest' evenamen artisti eicepciounau que mostro touto la vitalita, l'actualita de nosto musico prouvençalo..

# Brisquimi à Paris

## *courrespoundènci de Batisto*

### Seguido dóu mes passa

E, lou crèi d'eitant miés que rên de la vido atualo lou vên desvira de l'atencioun que porto à segre lis envencioun dis óutis terrassen, dis engrais, di machino agricole que d'un jour à l'autre se fan plaço dins si ramiso e ié laisson sus si labro lis espressioun de "faucheuse, de pressoir, de défonseuse" etc, etc... Te parle pas dis usino, di fabrico, di garo di camin de fèrri e ni dóu servici militàri ounte cadun engramesis soun parla d'un pau de francés que s'aplico de retene de soun miés, siegue pèr faire lou fin, siegue pèr lou besoun de gagna sa vidasso, o siegue simplamen pèr aguedre l'èr de n'en saupre eitant que sis enfant que van is escolo.

Mai ounte me fau un sang crespín es quand pense à tout lou mau que "Lou Pichot Marsihés", "Lou Pichot Prouvençau", "Lou Pichot Miejournal" emé "La Despacho de Toulouso" samenon bon an mal an dins li vilo e li vilage de nosto regioun. E vos pas que m'auboure contro li dóu Felibrige que bramon coume de vedèu contro la capitalo quand li mèmis endividu s'atrobon èstre senoun li redatour, li courrespoudènt, d'aquéli journal?

Vos pas que me rousigue quand pense qu'aquéli bramaire soun toujours lèst à raca soun fèu sus li felibre de l'uba qu'an agu éli au mens l'audàci d'afierma si counvincioun d'indèpendènci en creant en plen Paris, un fougau de racioun miejournalo, uno espèci de decentralisacioun linguistico. Mai éli, aquéli ranchigniaire de ma grand la borgno. Quéti soun lis esfors qu'an fa? An-ti cerca d'enfrelibri li journal d'eilalin?

Se soun-ti soulamen abouna au journal "l'Aiòli"? Alor dequeé parlon de lengo de pichoto patriò emai de revendicacioun soucialo? Dequé vènon nous dire que soun de faus-fraire que trahissèn nosto raço, e que nous servèn dóu Grand Felibrige coume d'un escabèu pèr arriva à la deputacioun, i plaço is ounour?

Susavian pas proun en sounjant que lou capoulié dounavo la traducioun de "Li Rouge dóu Miejour" en fuetoun dins un journal de Paris em' acò gardavo lou tèste en manuscrit au liogo de lou traia en fuetoun dins lou journal óuficiau dóu Felibrige. Soufrissian pas proun d'aprene que lou grand bon vièi de Maiano emé tout soun engèni s'èro vist, pendènt 9 an, lou tout obro, tant vau dire lou gnarro d'aquelo marmaiado de Jan l'Amelo; a faugu pèr l'inchaiènço lou rossige dis un e l'incapacita dis àutri, vèire aquelo causo inausido la desporeicioun de "l'Aiòli" sorgo de tant d'esfors e de tant de bono voulounta.

Es que sarié 'ncaro Paris, lou

Nord, li franchimand que sarien l'encauso d'aquelo perdo. Pàuris ase carga de cran me farié dire! Paris a jamai empacha li Mistral e lis Aubanel de faire si cap-d'obro, mai Paris a toujours aprouficha dóu favanquige ounte toumbon li Prouvinço e ma fisto, a bèn resoun. E oi, a resoun, Paris e quand dise qu'a resoun, milo diéu, es un biais coume un autre de faire entendre lou foutre qu'esprove de vèire tant d'estraio-braso se radassa coume d'angloro au soulèu de Font-Segugno.



Zóu, zóu, que noumon de rèino, de majourau, de cancelié, de sendi, de mèstre en gai-sabé. Zóu, zóu, que fagon de bèlli fèsto, qu'alestisson de bal, de bèlli cour d'amour, li cigalas an sa cigalo, Santo Estello raïouno e l'amo dóu rèi René varaio sus la Prouvenço. Lou bèu tèms! la bello vido! Ausès pas li tambourin, li fifre e li tutu panpan coume se maridon emé gràci?

Queto favo! Lou pople sourris, lou pople courris, lou pople aplaudis emé fernetego, li bandiero floutejon dins lou vènt, lou Felibrige triounflo!...

Intras, intras messiés li majourau, anas bèure e manja, la coupo es sus la taulo; brindarés, dirés de vers; cantarés de cansoun, pièi vous anarés jaire urous e fièr d'avé sauva la lengo e lou Miejour. Quànti bèu cop de barro que se perdon, pamens voudriéu pas dire de mau de res, voudriéu pas tarabusta l'amour propre dis un, nimai enrepsi li bôni voulounta dis àutri,

voudriéu soulamen que ço que sauto emé tant de vioulènci is iue de tóuti escapèsse pas à l'atencioun dis ome qu'aduson dins lou Felibrige un pau mai qu'aquel esperit de parti pres, de blanc e de rouge, que significo pati pata pas rên dins l'obro entrepresso e que pamens nous a tant fa de tort enjusu'aro.

Lou malur, fau bèn lou dire, es que tout lou mounde se crèi mai que mèstre Petourlet, tout lou mounde vòu èstre de capoulié, de sendi, de cancelié,

liberta prouvençalo.

Noun, noun demouras pas mut emé de lagremo de sang dins tis iue, noun, noun seras pas coume l'ome toumba en letargio e qu'ausis dóu founs de l'atahut li mouto de terro que jito l'aclapaire pèr atura sa fosso, poudras esida, poudras derroumpre l'orre chauchov-ièio e dire en t'aubourant: arrèsto, que siéu pas mort!

Tant que i'a de vido, se dis que i'a d'espèr. "L'Aiòli" es pas mort! Vivo l'Aiòli! Se lou cadabre es au sòu l'idèio es drecho. Avèn que de nous coumta, que de nous groupa, que de nous entendre, que de marcha la man dins la man coume lou faguèron nòsti mèstre.

- Mai me diras, dequeé vos faire?

- Crea un journal?

- E de picaïoun?

- Es que poudrian pas faire li fres d'emprima qu'embandirian pèr la posto dins lis oustau de nòstis ami en anòuncinant que lou journal "Lou Miejour Felibren" se mounto pèr uno souscricioun de milo acioun de cinquante francs que seran pagablo coume seguis: 10 fr à la souscricioun e 20 fr de tres mes en tres mes après l'apareissudo dóu journal. Pèr bèn faire, à moun pount de visto, crese que faudrié qu'aquéu journal fuguèsse redegí en prouvençau, en gascoun, en auvergnat, en limousin emai belèu en francés, de biais que chascun pousquèsse se i'interessa. Uno fes en trin alor, qu'aurian proun de pié, emé la resurto proubablo dis abounamen e de la vèndo au numèro e di reclamo, poudrian assaja li mejan de proupagando: crea bessai uno espèci de bouito (lou sòu dóu Felibrige) coume aquelo dóu sòu dis escolo.

Es à la precipitado que te mande aquelo idèio; faudrié la travaia; decida d'abord dóu fourmat, de la redacioun e de l'amenistracioun dóu journal. Eici sian bèn quàuquis-un que devendrian d'aciounàri.

Ai pas encaro vist Redonnel Chevalier. Travaio coume un massacre e te mando si meïouri capelado.

I'a tambèn au menistèri un garçoun que me dis de pas manca de te saluda de part de si gènt que counouisses bèn, es un nouma Pizat.

Adièu moun bèl ami, counservo-te, siegues pas malaut, pren de precaucioun, fagués pas coume iéu qu'en me coumpant lis ounglo, me taière lou gros artèu ço que fai que dempièi 8 jour, ai lou pèd sus la cadiero e reboulisse coume li pèiro dóu camin.

A tu de cor,

Batisto Bonnet

(Letro reculido pèr Tricio Dupuy)

# Lou jo-counours dóu mes de Jun

d'Ivoun Gaignebet

## Jun

Pèr gagna lou counours  
faudra respondre, juste, à tóuti  
li questioun, avans lou 20 dóu  
mes d'avoust, sus carto  
poustalo mandado à:

**“Prouvènço d’Aro”**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## Question de Jun

**Age mejan:  
lou proumier oustau  
d’Anjou**

Carle I: Grand prince  
ambicieux e crudèu. Emé soun  
fraire (I) parton pèr la crousado

(2) (douna la chifro). Soun fa  
presounié pèr li (3) à la batèsto  
de (4) en l'an (5).

Souto soun poudé s'ourganiso  
uno grandò enquèsto, meno de  
recensamen en (6) e tambèn  
s'acampon pèr lou proumié cop  
la proumiero assemblado de  
Prouvènço que se dis (7) en  
(8).

Comte de Prouvènço e Rèi de  
Naplo fuguè tambèn Rèi de  
tres àutris endré (9, 10, 11)

()me crudèu fague presounié  
l'enfant (12) de l'Emperaire  
d'Alemagno (13) e fuguè tua en  
(14)

En (15) 8000 Prouvençau  
fuguèron sagata dins un  
terrible chaple, ounte? (16)  
qunte jour? (17). Coume se dis  
l'evenimen (18). Un soulet  
Prouvençau fuguè sauva. Qu  
es? (19)

Bon courage !

## Responso d'abriéu

**Age-Mejan**  
Li Comte Catalan (II):

- 1) Garsendo de Sabran
- 2) Anfos II
- 3) Raimon Berengier IV
- 4) 1204, 5) 1246

- 6) Beilié
- 7) Roumié de Vilo-Novo
- 8) 1219
- 9) Beatris de Savoio
- 10) Margarido,
- 11) Alienor,
- 12) Sancho,
- 13) Beatris
- 15)Louis IX,
- 16) Enri III,
- 17) Richard de Cournouaio,
- 18) Carl I
- 19) 1234, 20) 1236, 21) 1243,
- 22) 1246,
- 23) Fourcauquié
- 24) 1231
- 25) Barcilouno
- 26) Barcilouneto.

Li bõni responso emai lou  
noum dóu gagnant saran baia

dins lou segound numerò que  
vèn.  
L'urous gagnant reçaupra un  
libre. Aqueste cop sara:

**“La Tintourello”**  
de Jano Blacas  
de la Pampeto

**Lou gagnant dóu cop passa:**  
Andriéu Tartanson

Pèr li jougaire qu'aurien manca  
li bõni responso e que voudrien  
pamens lou libre, se pòu  
coumanda à la memo adrèisso.

**“Prouvènço d’Aro”**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

# La Clef

## Atlas etnò-linguisti

### Couleicioun beilejado pèr Ben Vautier

Aquel oubrage couleitièu, countrarimen à la majo part dis àutris oubrage e Atlas  
de geopoulitico, countèn d'enfourmacioun, tablèu, analiso, principe teouri, carto  
di frontiero linguistico, mai subretout de proupousicioun de soulucioun pèr  
resòudre li counflit e tensioun que podon eisisti entre li groupe eitnique dins mai  
de 60 estat e regioun dóu mounde. S'agis pas de reluca lou mounde tau qu'es  
mai de vougué lou chanja.

Aquéli proupousicioun óriginalo decoulon de l'aplicacioun de “l'ethnisme” qu'es  
la teourio poulitico de Francés Fontan creado entre 1956 e 1961, à Nisso.  
L'espino doursalo d'aquelo teourio estènt : *“il n'y a pas de peuple sans sa  
langue, il n'y a pas de langue sans sa culture et chaque peuple a le droit d'être  
maître de son destin culturel, politique et économique sur son territoire  
linguistique. Ne pas reconnaître ce droit, c'est accepter d'entériner les situations  
d'impérialisme”.*

#### Prefâci e esplicacioun de Ben

Aquel prefâci vous fara en proumié la descripcioun d'aquéu libre, en quau  
s'adrèisso , vous esplicara la diferènci entre aquel oubrage e lis àutri Atlas  
geopoulitique linqustique. Pièi en seguido vous parlara de l'Ethnisme sis analiso  
li proupousicioun, l'esplicacioun pèr li carto e enfin li Tablèu di coumpousicioun  
etnico e l'esplicacioun teourico.

**Aquéu libre de 420 pajo o fourmat 17X21 coste 180 F (fau apoundre + 50 F  
pèr lou mandadis) = 230 F.**

**De coumanda à Baen Vautier 103 route de St Pancrace - 06100 Nice vo  
encaro : Lou Lugar, 10 rue de Romas - 47000 Agen.**

# Li bouleto "Juju"

Aquelo receto Jusiolo que m'a estado dounado pèr uno amigo “Juju de  
Prousper” Prousper es un pastissié foço couneigu pèr soun gentun e dins lou  
mounde dóu cinéma, bord que pussedis uno coulecoun espetaculo de filme  
e de machino d'un autre tèms.

Prendrés un kilo de viando de biòu de bono qualita que passarés à la  
mécanico.

Farés trempa dins l'aigo la mita d'un fluto de pan, que secarés bèn, pièi la  
chaplàrés.

Chaplàrés tambèn uno grosso cebo blanco (vo mesclarés cebo e eschaloto)  
e apoundrés d'aïet e de juvert.

Dins un saladié metrés la viando, farés un pous e i'esclaparés tres iòu,  
apoundrés lou juvert, l'aïet, li cebo, lou pan e la mita d'un got d'òli. Bèn sala e  
pebra e lou saupoudra emé de cumín de muscado.

Bèn touia tout acò e 'mé li man faire de pichòti bouleto que rentarés sus uno  
placo pèr que se secon un pau.

Au moumen de cuire, metrés dins uno sieto dous iòu batu e, dins uno outro  
sieto, de semoulo.

Farés caufa l'òli e prendrés li bouleto , li tremparés dins la semoulo, pièi dins  
lis iòu, e enfin, li boutarés dins l'òli pèr li cuire.

Farés reveni dins uno sartan seco, de pichòti pasto que ie dison “langues  
d'oiseaux” pèr ié leva l'amidoun e li metrés de coustat.

Dins uno cassolo farés reveni uno cebo, dos poumo d'amour. Saupoudrarés  
d'un brisoun de farino (pèr liga) e jitarés dedins uno bouito de pichoun pèse  
estra fin. Salas e pebras e un moumenet après, ié metèss li bouleto pèr li  
rescaufa.

Dóu tèms aurés fai cuire à l'aigo salado li pasto qu'avias mes de coustat  
(coumo se fasias la soupo) uno fes cuecho, bèn lis agouta, li metre dins un plat,  
i'apoundre de burre e servi emé li bouleto e la saùço.

Li pichot e li viei, an forço ama li pasto ansin!

Laureto dou Martegue

## Prouvènço d’aro

mesadié independènt d’enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun  
paritàri di publicacioun de prèssò:  
**n ° 68842**

**Direitour de la publicacioun**  
**Cap-redadour**  
Bernat Giély.

“Flora pargue”, Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour de la difusioun**  
Glaude Emond.

**Direitour amenistratiéu**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

**Dessinatour:** Gezou

#### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

#### Empremière:

La Provence  
“Centre Méditerranéen de Presse”,  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso:.....

.....

.....

\* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de “Prouvènço d’aro”: 250 F

**C.C.P. Prouvènço d’aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l’ordre de:**

***Prouvènço d'aro***

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# “Mirèio” au tiatre de Tarascoun

**Dins un biais novèu e prouvable imprevis pèr un publi noun averti, uno versioun de Mirèio es estado cantado lou 2 de Mai sus la scèno dóu poulit tiatre de Tarascoun.**

## Dos Mirèio

Sènso parla di noumbróusi versioun e asatacioun (citaren quand meme la darriero en dato de Laurèns Ayme) couneissèn dos Mirèio:

La vertadiero qu'es la chato de Frederi Mistral, e que cantavo que pèr li pastre e gènt di mas... mai quau i'entènd quicon? Fuguèn pas pessimiste, i'a encaro de saberu, se saup.

La segoundo es Mirèio que se ié dis de Gounod, espeliguè en 1864. Es un oupera forço mai couneigu que lou pouèmo, lou libret, es de Michel Carré qu'a escri de paraulo, en francès que s'asaton just e just à la musico de Gounod.

Ço qu'es esta presenta, soun de tros d'aquelo musico, mounte de passage mai o mens long dóu pouèmo ouriginau, assajavon de s'esquiha, de fes coume lou poudien. Fuguèn pas trop puristo, acò poudié passa.

La vouès de sopranò de Mario Prost s'endevèn à la "Mirèio" de l'oupera, mai la dicioun,

subre-tout lou biais de roula lis R coume uno "diva italiano" an encaro forço à faire pèr rèndre crediblo uno chato de Prouvènço.

Marc Filagrossa, tenor lóugié, a campa un Vincèn proun agradiéu. Ai parla em' éu après l'espetacle, e sis effort pèr parla coume se dèu la lengo prouvençalo soun de remarca. Artisto d'uno grandio sensibleta, se disié urous e tras qu'es-mougu d'avé tengu aquéu role pèr la proumièro fes.

Cyril Ravery fuguè un Ourias di grand. Aquéu jouine oumenas, bèu baritoun, coume se dis, avié uno façoun de canta qu'a l'avantage d'èstre coumprés pèr li prouvençau; la messo en scèno i'a pas permés de douna l'ampour necite au persounage. La batèsto sènso ferre, fuguè qu'uno pichoto bagarro. Menèron pas Vincèn au trau di fado, bord que Taven, passavo pèr aqui d'asard. Acò di, la voues es superbo, l'èr de bravouro qu'espèron li amateur d'oupera es pas asata à soun avantage.

Laurèns Grauer, bello basso cantanto fuguè a-de-rèng, Taven pièi Mèstre Ramoun, parlen pas de Taven, (que fau pas dire de mau di masco), mai lou paire de Mirèio, estènt qu'avié pas afaire à Mèstre Ambroï, mancavo un pau de puissanço e de noublesso dins soun anamen, meme se d'un cop de cano, esclapè la taulo de pèiro dóu mas; la memo taulo que Mirèio se despachè

d'ana escoundre dins li coulisso. La musico perfetamen interpretado pèr aquel artisto, escafè aquéli deco perdounablo pèr uno proumièro.

Ludovic Selmi, pianisto de trio, es remarcable tout de long de l'espetacle. Estènt lou soulet estrumentisto de la troupo, soun pres-fa es di mai tihous e

se n'en poutiro meravihou-samen bèn.

## Tiatre mouderne

Faudrié èstre mai assabenta sus lou tiatre mouderne, pèr se permettre de critica la messo en



scèno de Christophe Croullebois, que fai soun mestié coume l'entènd e qu'après tout, es bèn soun dre de s'espremi emé d'alegourio. Mai coume faire pèr esplica à ma vesino de fautuei, (uno vièio prouvençalo, que couneis "li dos Mirèio") perqué Vincèn, au dernièr tablèu, rèsto au sòu, sènso boulega, alors qu'es bèn vivènt, e que Mirèio que vèn d'èstre emparadisado countinuo de brasseja pèr assoula soun paire.

Urousamen la scèno dóu tiatre de Tarascoun es espetaclouso, e sèmblo facho pèr aquéu tablèu.

Aro qu'ai escri ço que pènse d'aquelo Mirèio, afourtisse que mi critico se volon que de proupousicioun pèr faire avança, e de ges de biais, ai agu l'intencioun d'amaluga aquel espetacle. Pèr un cop que se canto nostro lengo, asseure que se pau qu'encouraja d'iniciativo pariero, e dire de gramaci à tóuti aquéli que i'an travaia, meme s'an encaro forço grame à tria. Sabe que n'an counsciènci. Souvète que dins lou biais d'aquéli qu'an proumena Mirèio dins Paris, en la prenènt pèr la man, poscon la mena sus tóuti li pountin di Païs d'O, en desesperant pas d'ausi l'èr de la Crau emé lis R entre li voucalo prounoucia dins lou gäubi prouvençau, e perqué pas un acènt sus lou "è" de Mirèio, en tèsto dóu prougamo.

Avèn la fe dins l'an que vèn.

E. Buravand.

## Pèr celebra la messo

**Ei souvènt mal-eisa de trouba un capelan à l'ouro d'aro pèr celebra uno messo en prouvençau. l'a de mens en mens de prèire, an proun souvènt dos o tres parròqui à sa cargo e i'es dificile de se faire remplaça pèr s'enana dire messo luen dóu siéu.**

**Recentamen avèn agu uno ofro de service de l'abat Etienne Calvet que nous dis : «Retira dóu menistèri pèr encauso de moun age, aro ai tout moun tèms s'avès besoun de quaucun pèr celebra uno messo en prouvençau.»**

**Adounc se vous fai mestié poudès prene lengo emé :**

**l'abat Etienne Calvet  
- Rte de Montfrin -  
30210 Fournès  
- tel : 66 37 39 40**

## Pauro Corso!

Semblavo qu'anavon tout destousca, qu'anavon faire uno revoulucioun pèr aganta aquéli qu'an tua lou prefèt de Corso, an carga li naciounalistes de tóuti li pecat, de tóuti li rognò, èron tóuti empesta e lis an mes foro la soucieta!

Pièi, fin-finalo, quau an persegui? Quau an arresta? Uno moulounado de catau de l'isclò, subre-tout de "pouliti" de touto meno, de touto merço, de tout bord, de drecho, de gaucho, e dóu mitan (sènso jo de mot).

Vènon d'encabana lou direitour dóu mounde agricòu qu'a prouficha de la situacioun tant coume a pouscu e n'a fa prouficha sis ami e couneissènço! Lou novèu prefèt de Corso, qu'a fa de mau dins noste païs catalan, à Perpignan, mounte enebissé i Catalan d'emplega sa lengo, qu'es pas esta tènre pèr lou proufessour Pasqual Tirach, qu'avié fa un "canular", belèu pas trop fin, mai qu'èro qu'uno marrido galejado, lou proufessour es esta coundana au tribunau, e paments, lou Prefèt de Corso èro prefèt de Perpignan quouro li sege gendarmo de Rivesalto avien engimbra uno assouciacioun de maufatan e que raubavon, rançounavon, menaçavon, tè tu, tè iéu, sege gendarmo acò passo pas pèr maïo, vo sias coumpletamen tucle, parai?

Se saup bèn que i'a dous pes e dos mesuro, e que, davans la lèi, n'i'a que soun un pau mai egau que d'autre!

Basto pas de faire de brut e de crida "au loup!", fai subre-tout mestié d'èstre juste, de pica mounte fau pica, e pas assaja de sagata li qu'aparon sa lengo e soun biais de vièure e sa "liberta"!

D'autant mai que li catau que nous beillejon, li catau di partit pouliti que se soun endrudi, vo an endrudi soun partit sus nosto esquino, baïon un marrit image e uno marrido leïssoun! E an pas crenço de resta à la tèsto dóu païs, meme s'outo lou cop d'uno meso en eisamen, vo à man d'èstre embastia vo s'ameritarien de l'èstre!

Brunoun Eyrier.

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

